

Warszawa, dnia 16 stycznia 2013 r.

Poz. 61

**UMOWA**

**pomiędzy Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Europejską Agencją Kosmiczną w sprawie przystąpienia Polski do Konwencji o utworzeniu Europejskiej Agencji Kosmicznej i związane z tym warunki,**

podpisana w Warszawie dnia 31 lipca 2012 r.,

oraz

**Konwencji o utworzeniu Europejskiej Agencji Kosmicznej,**

sporządzona w Paryżu dnia 30 maja 1975 r.

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

Dnia 31 lipca 2012 r. w Warszawie została podpisana Umowa pomiędzy Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Europejską Agencją Kosmiczną w sprawie przystąpienia Polski do Konwencji o utworzeniu Europejskiej Agencji Kosmicznej i związane z tym warunki, a dnia 30 maja 1975 r. w Paryżu została sporządzona Konwencja o utworzeniu Europejskiej Agencji Kosmicznej, w następującym brzmieniu:

**UMOWA POMIĘDZY  
RZĄDEM RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ  
A EUROPEJSKĄ AGENCJĄ KOSMICZNĄ  
W SPRAWIE PRZYSTĄPIENIA POLSKI  
DO KONWENCJI O UTWORZENIU EUROPEJSKIEJ AGENCJI KOSMICZNEJ  
I ZWIĄZANE Z TYM WARUNKI**

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej (zwany dalej „Polską”),

i

Europejska Agencja Kosmiczna (zwana dalej „Agencją”), utworzona na mocy Konwencji, która została otwarta do podpisu w Paryżu w dniu 30 maja 1975 r. i weszła w życie w dniu 30 października 1980 r. (zwanej dalej „Konwencją”)

PRZYWOŁUJĄC Porozumienie o Europejskim Państwie Współpracującym zawarte między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Europejską Agencją Kosmiczną, które zostało podpisane w Warszawie w dniu 27 kwietnia 2007 r. i weszło w życie w dniu 28 kwietnia 2008 r.,

ZAUWAŻAJĄC, że zgodnie z art. XXII Konwencji, każde państwo może przystąpić do Konwencji na mocy decyzji Rady Agencji, podjętej w drodze jednomyślnego głosowania wszystkich Państw Członkowskich,

MAJĄC NA UWADZE, że Polska zwróciła się o przyznanie jej pełnego członkostwa w Agencji oraz że Rada Agencji opowiedziała się za przystąpieniem Polski,

WYRAŻAJĄC PRZEKONANIE, że przystąpienie Polski przyczyni się do osiągnięcia celów określonych w Konwencji,

MAJĄC NA UWADZE art. II, art. XIII ust. 4 oraz art. XXII Konwencji,

PRZYWOŁUJĄC Porozumienie między Państwami Stronami Konwencji o utworzeniu Europejskiej Agencji Kosmicznej a Europejską Agencją Kosmiczną dotyczące ochrony i wymiany informacji niejawnych, które weszło w życie w dniu 20 czerwca 2003 r.,

PRZYWOŁUJĄC Deklarację niektórych rządów europejskich w sprawie fazy eksploatacji rakiet nośnych Ariane, Vega i Sojuz z Gujańskiego Centrum Kosmicznego, która została podpisana w dniu 30 marca 2007 r. i będzie obowiązywać do końca 2020 r.,

UZGODNIŁY, CO NASTĘPUJE:

## ARTYKUŁ 1

Celem niniejszej Umowy jest ustanowienie warunków przystąpienia Polski do Konwencji, których spełnienie skutkuje nadaniem Polsce statusu członka Agencji oraz Państwa Strony Konwencji.

## ARTYKUŁ 2

1. Zgodnie z jej art. XXI ust. 1, Konwencja stanie się skuteczna dla Polski w dniu, w którym Polska przedłoży dokumenty akcesyjne Rządowi Republiki Francuskiej. Polska podejmie wszelkie niezbędne kroki, aby dokumenty akcesyjne zostały złożone przed dniem 16 listopada 2012 r. W przeciwnym razie warunki niniejszej Umowy mogą zostać poddane ponownym negocjacjom na wniosek którejkolwiek ze Stron.
2. Z dniem przystąpienia do Konwencji, jej postanowienia, wraz ze wszystkimi środkami podjętymi przez Radę Agencji, stają się wiążące dla Polski i mają zastosowanie do tego Państwa. Polska zyskuje taki sam status jak pozostałe Państwa Członkowskie w odniesieniu do decyzji, orzeczeń, rezolucji lub wszelkich innych aktów przyjętych przez Radę Agencji bądź, z upoważnienia Rady Agencji, przez dowolny podporządkowany jej organ, a także w odniesieniu do wszelkich Umów zawartych przez Agencję. Polska zobowiązuje się tym samym do przestrzegania zasad i polityk wynikających z tych aktów oraz, w razie potrzeby, podjęcia odpowiednich środków w celu zapewnienia pełnego wdrażania tych zasad i polityk.
3. Polska podejmie, w rozsądnym terminie, wszelkie odpowiednie środki, aby dostosować przepisy i zasady krajowe do praw i obowiązków wynikających z jej przystąpienia do Agencji.

### **ARTYKUŁ 3**

Zgodnie z art. XIII ust. 4 lit a) Konwencji, Polska dokona specjalnej płatności w kwocie 11,1 mln EUR, w warunkach ekonomicznych z roku 2011. Płatność ta zostanie dokonana w czterech rocznych ratach od 2012 do 2015 r.

### **ARTYKUŁ 4**

W dniu, w którym Konwencja wejdzie w życie dla Polski, przestanie obowiązywać Porozumienie o Europejskim Państwie Współpracującym, zawarte między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Europejską Agencją Kosmiczną, które zostało podpisane w Warszawie w dniu 27 kwietnia 2007 r. i weszło w życie w dniu 28 kwietnia 2008 r.

### **ARTYKUŁ 5**

Współczynnik zwrotu przemysłowego oblicza się i stosuje na podstawie i według metody obowiązującej w Agencji i mającej zastosowanie do wszystkich Państw Członkowskich, z wyjątkiem współczynnika zwrotu z obowiązkowych programów i działań Agencji, określonych w art. V ust. 1 lit. a) Konwencji (zwanym dalej „obowiązkowymi działaniami Agencji”), w odniesieniu do których mają zastosowanie środki przejściowe, o których mowa w art. 6 poniżej.

### **ARTYKUŁ 6**

W okresie przejściowym, rozpoczynającym się w dniu przystąpienia i upływającym w dniu 31 grudnia 2017 r., mają zastosowanie następujące środki przejściowe:

- 1 Agencja wykorzystuje kwotę stanowiącą 45% całkowitego wkładu Polski w obowiązkowe działania Agencji do końca okresu przejściowego, zgodnie z zasadami i procedurami Agencji, na finansowanie działań mających na celu dostosowanie polskiego przemysłu, operatorów, środowiska naukowego i innych podmiotów do wymogów Agencji, w szczególności w zakresie działań obowiązkowych.

- 2 Agencja doloży wszelkich starań, aby wykorzystać – zgodnie z zasadami i procedurami Agencji mającymi zastosowanie do wszystkich Państw Członkowskich – różnicę między idealnym zwrotem z polskiego wkładu na obowiązkowe działania Agencji a kwotą, o której mowa w ust. 1 powyżej, w celu zawierania kontraktów w obszarze obowiązkowych działań Agencji. Ostatecznym celem Agencji jest osiągnięcie na koniec okresu przejściowego tego samego poziomu zwrotu przemysłowego, jaki ma zastosowanie do wszystkich Państw Członkowskich. Po zakończeniu okresu przejściowego nie jest jednak należna żadna rekompensata z tytułu zwrotu przemysłowego z działań obowiązkowych.
  
- 3 Wraz z zakończeniem okresu przejściowego zostanie przerwana ciągłość sporządzanych dla Polski statystyk dotyczących zwrotu z działań obowiązkowych. Od pierwszego dnia po zakończeniu okresu przejściowego, współczynnik zwrotu przemysłowego dla Polski będzie ustalany według metody obowiązującej w Agencji i mającej zastosowanie do wszystkich Państw Członkowskich. Wniesione wkłady ani kontrakty zawarte przed końcem okresu przejściowego, związane z działaniami obowiązkowymi, nie będą brane pod uwagę przy obliczaniu współczynnika zwrotu przemysłowego dla Polski po zakończeniu okresu przejściowego.

#### ARTYKUŁ 7

1. Niniejsza Umowa podlega zatwierdzeniu zgodnie z przepisami krajowymi obowiązującymi w Polsce.
  
2. Niniejsza Umowa wchodzi w życie w dniu przedłożenia przez Polskę dokumentów akcesyjnych Rządowi Republiki Francuskiej.

Sporządzono w *Warszawie*

w dniu *31 lipca 2012*

w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach w języku polskim, angielskim, francuskim i niemieckim, przy czym każdy z tych tekstów jest równie autentyczny.

**AGREEMENT BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND  
AND THE EUROPEAN SPACE AGENCY  
CONCERNING THE ACCESSION OF POLAND  
TO THE CONVENTION FOR THE ESTABLISHMENT OF A EUROPEAN SPACE  
AGENCY  
AND RELATED TERMS AND CONDITIONS**

The Government of the Republic Poland (hereinafter referred to as "Poland"),

and

the European Space Agency (hereinafter referred to as "the Agency") established by the Convention opened for signature in Paris on 30 May 1975 and which entered into force on 30 October 1980 (hereinafter referred to as "the Convention"),

RECALLING the European Cooperating State (ECS) Agreement between the Government of the Republic of Poland and the European Space Agency, which was signed in Warsaw on 27 April 2007 and entered into force on 28 April 2008,

NOTING that, according to Article XXII of the Convention, any State may accede to the Convention following a decision of the Agency's Council taken by a unanimous vote of all Member States,

CONSIDERING that Poland has applied to become a full member of the Agency, and that the Council of the Agency has pronounced itself in favour of the accession of Poland,

CONVINCED that this accession will contribute to the achievement of the objectives set out in the Convention,

HAVING REGARD to Articles II, XIII.4 and XXII of the Convention,

RECALLING the Agreement between the States Parties to the Convention for the establishment of a European Space Agency and the European Space Agency for the protection and the exchange of classified information, which entered into force on 20 June 2003,

RECALLING the Declaration by certain European Governments on the Launchers Exploitation Phase of Ariane, Vega and Soyuz from the Guiana Space Centre, which was finalised on 30 March 2007 and which will remain in force until the end of 2020,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

## ARTICLE 1

The purpose of this Agreement is to establish the conditions for the accession of Poland to the Convention, fulfilment of which makes Poland a member of the Agency and a State Party to the Convention.

## ARTICLE 2

1. In accordance with its Article XXI.1 the Convention shall become effective for Poland on the date when Poland's instruments of accession are deposited with the Government of the French Republic. Poland shall take all necessary steps in order that this occurs before 16 November 2012. Should they not be deposited by this date, the terms and conditions of this Agreement may be renegotiated at the request of either party.
2. As from the date of accession, the provisions of the Convention, together with all measures taken by the Agency's Council, shall be binding for Poland and shall be applicable to that State. Poland shall be placed in the same situation as the other Member States with regard to decisions, rulings, resolutions or any other acts made by the Agency's Council or, in delegation there from, by any subordinate body, and with regard to any Agreement concluded by the Agency. Poland shall consequently abide by the principles and policies stemming there from, and shall, whenever necessary, take appropriate measures to ensure their full implementation.
3. Poland shall, within a reasonable time, take all appropriate measures to adapt its internal legislation and rules to the rights and obligations resulting from its accession to the Agency.

## ARTICLE 3

In accordance with Article XIII.4.a of the Convention, Poland shall make a special payment amounting to 11.1 Million EURO at the 2011 economic conditions. This payment shall be made in four annual instalments from 2012 to 2015.

#### ARTICLE 4

As from the date of entry into force of the Convention for Poland, the European Cooperating State (ECS) Agreement between the European Space Agency and Poland, which was signed in Warsaw on 27 April 2007 and entered into force on 28 April 2008, shall cease to be in force.

#### ARTICLE 5

The industrial return coefficient shall be calculated and applied on the basis and following the method in force in the Agency and applicable to all Member States with the exception of the return coefficient for the Agency's mandatory programmes and activities, as defined in Article V.1.a of the Convention (hereinafter referred to as the "Agency's mandatory activities"), for which the transitional measures referred to in Article 6 below shall apply.

#### ARTICLE 6

The following transitional measures shall apply during a transition period starting on the date of accession and agreed ending on 31 December 2017:

1. An amount representing 45 % of Poland's overall contribution to the Agency's mandatory activities until the end of the transition period, shall be used by the Agency, in accordance with the Agency's rules and procedures, to finance activities aimed at adapting Poland's industry, operators, scientific community and other actors to the Agency's requirements, in particular within the mandatory activities.
2. The Agency shall make its best efforts to use, in accordance with the Agency's rules and procedures applicable to all Member States, the difference between the ideal return for Poland's contribution to the Agency's mandatory activities and the amount referred to in paragraph 1 above, to place contracts in the field of the Agency's mandatory activities. The final objective of the Agency is to reach at the end of the transition period, an industrial return at the same level as the one applicable to all

Member States. However no compensation shall be due at the end of the transition period for the industrial return in mandatory activities.

3. The return statistics of Poland for the mandatory activities shall be discontinued at the end of the transition period. As from the first day following the end of the transition period the industrial return coefficient for Poland shall be established on the basis and following the method in force in the Agency applicable to all Member States. Contributions made and contracts placed before the end of the transition period related to the mandatory activities shall not be taken into account for the purpose of the calculation of the industrial return coefficient for Poland after the end of the transition period.

#### ARTICLE 7

1. The present Agreement shall be subject to approval in accordance with internal regulations of Poland.
2. The present Agreement shall enter into force on the date of the deposit by Poland of its instruments of accession with the Government of the French Republic.

Done at *Warsaw*

on *the 31st of July, 2012*

in duplicate, in the Polish, English, French and German languages, all texts being equally authentic.

**ACCORD**  
**ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE**  
**ET L'AGENCE SPATIALE EUROPÉENNE**  
**RELATIF À L'ADHÉSION DE LA POLOGNE**  
**À LA CONVENTION PORTANT CRÉATION**  
**D'UNE AGENCE SPATIALE EUROPÉENNE**  
**ET CLAUSES ET CONDITIONS S'Y RAPPORTANT**

Le gouvernement de la République de Pologne (ci-après dénommé « la Pologne »),

et

l'Agence spatiale européenne (ci-après dénommée « l'Agence »), créée par la Convention ouverte à la signature à Paris le 30 mai 1975 et entrée en vigueur le 30 octobre 1980 (ci-après dénommée « la Convention »),

RAPPELANT l'Accord d'État coopérant européen (ECS) entre le gouvernement de la République de Pologne et l'Agence spatiale européenne, qui a été signé à Varsovie le 27 avril 2007 et est entré en vigueur le 28 avril 2008,

NOTANT que, conformément aux dispositions de l'Article XXII de la Convention, tout État peut adhérer à celle-ci à la suite d'une décision du Conseil de l'Agence prise à l'unanimité de tous les États membres,

CONSIDÉRANT que la Pologne a demandé à devenir membre de l'Agence à part entière et que le Conseil de l'Agence s'est prononcé en faveur de l'adhésion de cet État,

CONVAINCUS que l'adhésion de la République de Pologne contribuera à la réalisation des objectifs définis dans la Convention,

VU les Articles II, XIII.4 et XXII de la Convention,

RAPPELANT l'Accord entre les États Parties à la Convention portant création d'une Agence spatiale européenne et l'Agence spatiale européenne concernant la protection et l'échange d'informations classifiées, qui est entré en vigueur le 20 juin 2003,

RAPPELANT la Déclaration de certains gouvernements européens relative à la phase d'exploitation des lanceurs Ariane, Vega et Soyouz au Centre spatial guyanais, qui a été finalisée le 30 mars 2007 et qui restera en vigueur jusqu'à la fin de 2020,

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT :

## **ARTICLE PREMIER**

Le présent Accord a pour objet de déterminer les conditions de l'adhésion de la Pologne à la Convention, le respect desdites conditions faisant de la Pologne un État membre de l'Agence et un État partie à la Convention.

## **ARTICLE 2**

1. Conformément aux dispositions de son Article XXI.1, la Convention prend effet pour la Pologne à la date du dépôt des instruments d'adhésion de cet État auprès du gouvernement de la République française. La Pologne prend toutes les mesures voulues pour que ce dépôt ait lieu avant le 16 novembre 2012. Au cas où le dépôt n'aurait pas eu lieu à cette date, les clauses et conditions du présent Accord seraient renégociables sur demande de l'une ou l'autre Partie.
2. À compter de la date d'adhésion de la Pologne, les dispositions de la Convention de même que toutes les mesures prises par le Conseil de l'Agence engagent cet État et lui sont applicables. La Pologne est placée dans la même situation que les autres États membres pour ce qui concerne les décisions, règlements, résolutions ou tous autres actes du Conseil de l'Agence ou de tout organe subsidiaire auquel celui-ci aura délégué ses pouvoirs ainsi qu'en ce qui concerne tout accord conclu par l'Agence. En conséquence, la Pologne se conforme aux principes et lignes de conduite qui en découlent et prend, chaque fois que cela est nécessaire, les mesures appropriées pour en assurer pleinement la mise en application.
3. La Pologne prend, dans un délai raisonnable, toutes les mesures appropriées pour adapter sa législation ou sa réglementation interne aux droits et obligations découlant de son adhésion à l'Agence.

### **ARTICLE 3**

Conformément aux dispositions de l'Article XIII.4.a de la Convention, la Pologne effectue un versement spécial d'un montant de 11,1 millions d'euros aux conditions économiques de 2011. Ce montant sera réglé en quatre versements annuels de 2012 à 2015.

### **ARTICLE 4**

À la date où la Convention prend effet pour la Pologne, l'Accord d'État coopérant européen (ECS) entre l'Agence spatiale européenne et la Pologne, signé à Varsovie le 27 avril 2007 et entré en vigueur le 28 avril 2008, cesse d'être en vigueur.

### **ARTICLE 5**

Le coefficient de retour industriel est calculé et appliqué sur la base de la méthode qui est en vigueur à l'Agence et qui s'applique à tous les États membres, sauf en ce qui concerne le coefficient de retour pour les programmes et activités obligatoires de l'Agence tels que définis dans l'Article V.1.a de la Convention (activités dénommées ci-après « Activités obligatoires de l'Agence »), pour lesquels les mesures transitoires visées à l'Article 6 ci-après s'appliqueront.

### **ARTICLE 6**

Les mesures transitoires suivantes s'appliqueront durant une période de transition débutant à la date d'adhésion et dont il a été convenu qu'elle prendrait fin le 31 décembre 2017 :

1. Un montant représentant 45 % de la contribution totale de la Pologne aux activités obligatoires de l'Agence sera utilisé par celle-ci, conformément à ses règles et procédures et jusqu'à la fin de la période de transition, pour financer des activités destinées à permettre aux industriels, opérateurs, chercheurs et autres acteurs de la Pologne de s'adapter aux besoins de l'Agence, en particulier dans le cadre des activités obligatoires.

2. En accord avec les règles et procédures qu'elle applique à tous les États membres, l'Agence fera de son mieux pour utiliser la différence entre le retour idéal correspondant à la contribution de la Pologne aux activités obligatoires de l'Agence et le montant indiqué à l'alinéa 1 ci-dessus, pour passer des contrats dans le domaine des activités obligatoires de l'Agence. L'objectif ultime de l'Agence est d'atteindre à la fin de la période de transition un retour industriel du même niveau que celui qui s'applique à tous les États membres. Toutefois, aucune compensation ne sera exigible à la fin de la période de transition au titre du retour industriel des activités obligatoires.
3. Les statistiques de retour de la Pologne au titre des activités obligatoires de l'Agence seront clôturées à la fin de la période de transition. À compter du premier jour suivant la fin de la période de transition, le coefficient de retour industriel de la Pologne sera établi sur la base de la méthode qui est en vigueur à l'Agence et qui s'applique à tous les États membres. Les contributions versées et les contrats passés avant la fin de la période de transition au titre des activités obligatoires ne seront pas pris en compte pour le calcul du coefficient de retour industriel de la Pologne après la fin de la période de transition.

#### ARTICLE 7

1. Le présent Accord doit être approuvé conformément à la réglementation interne de la Pologne.
2. Le présent Accord entre en vigueur à la date de dépôt par la Pologne de ses instruments d'adhésion auprès du gouvernement de la République française.

Fait à *Varsovie*

le *31 juillet 2012*

en deux originaux, en langues polonaise, anglaise, française et allemande, chacun des textes faisant également foi.

**ABKOMMEN ZWISCHEN  
DER REGIERUNG DER REPUBLIK POLEN  
UND DER EUROPÄISCHEN WELTRAUMORGANISATION  
ÜBER DEN BEITRITT POLENS ZUM ÜBEREINKOMMEN ZUR GRÜNDUNG  
EINER EUROPÄISCHEN WELTRAUMORGANISATION SOWIE DIE  
BEDINGUNGEN UND MODALITÄTEN DIESES BEITRITTS**

Die Regierung der Republik Polen (im Folgenden „Polen“ genannt)

und

die Europäische Weltraumorganisation (im Folgenden die „Organisation“ genannt), die durch das am 30. Mai 1975 in Paris zur Unterzeichnung aufgelegte und am 30. Oktober 1980 in Kraft getretene Übereinkommen (im Folgenden das „Übereinkommen“ genannt) gegründet worden ist, –

EINGEDENK des am 27. April 2007 in Warschau unterzeichneten und am 28. April 2008 in Kraft getretenen Abkommens für Europäische Kooperierende Staaten (ECS) zwischen der Republik Polen und der Europäischen Weltraumorganisation;

IN DER ERWÄGUNG, dass nach Artikel XXII des Übereinkommens jeder Staat dem Übereinkommen aufgrund eines einstimmigen Ratsbeschlusses aller Mitgliedstaaten beitreten kann;

IN DER ERWÄGUNG, dass Polen die Vollmitgliedschaft in der Organisation beantragt hat und sich der Rat der Organisation für den Beitritt Polens ausgesprochen hat;

IN DER ÜBERZEUGUNG, dass dieser Beitritt der Erreichung der im Übereinkommen niedergelegten Ziele förderlich sein wird;

GESTÜTZT auf die Artikel II, XIII Absatz 4 und XXII des Übereinkommens;

GESTÜTZT auf das am 20. Juni 2003 in Kraft getretene Übereinkommen zwischen den Vertragsstaaten des Übereinkommens zur Gründung einer Europäischen Weltraumorganisation und der Europäischen Weltraumorganisation über den Schutz und Austausch von der Geheimhaltung unterliegenden Informationen;

EINGEDENK der Erklärung europäischer Regierungen über die Phase des Einsatzes der Träger Ariane, Vega und Sojus vom Raumfahrtzentrum Guayana aus, die am 30. März 2007 fertiggestellt wurde und bis Ende 2020 in Kraft bleiben wird –

SIND WIE FOLGT ÜBEREINGEKOMMEN:

### Artikel 1

Gegenstand dieses Abkommens ist die Festlegung der Bedingungen für den Beitritt Polens zum Übereinkommen der Organisation, mit deren Erfüllung Polen Mitglied der Organisation und Vertragsstaat ihres Übereinkommens wird.

### Artikel 2

(1) Gemäß Artikel XXI Absatz 1 des Übereinkommens tritt dieses für Polen an dem Tag in Kraft, an dem es seine Beitrittsurkunde bei der Regierung der Französischen Republik hinterlegt. Polen trifft die erforderlichen Maßnahmen, damit diese Hinterlegung bis 16. November 2012 erfolgt. Ist die Hinterlegung an diesem Tag nicht erfolgt, so können die nachstehenden Beitrittsbedingungen und –modalitäten auf Wunsch einer der Vertragsparteien neu ausgehandelt werden.

(2) Ab dem Tag des Beitritts sind die Bestimmungen des Übereinkommens und alle vom Rat der Organisation erlassenen Akte für Polen verbindlich und auf diesen Staat anwendbar. Polen ist in Bezug auf die Beschlüsse, Vorschriften, Entschlüsse oder anderen vom Rat der Organisation oder in seinem Auftrag von einem nachgeordneten Gremium erlassenen Akte sowie in Bezug auf alle von der Organisation geschlossenen Übereinkünfte den anderen Mitgliedstaaten gleichgestellt. Infolgedessen wird Polen die sich daraus herleitenden Grundsätze und Leitlinien befolgen und falls erforderlich geeignete Maßnahmen treffen, um ihre uneingeschränkte Anwendung sicherzustellen.

(3) Polen trifft innerhalb einer angemessenen Frist alle geeigneten Maßnahmen, um seine innerstaatlichen Gesetze und anderen Rechtsvorschriften den sich aus seinem Beitritt zur Organisation ergebenden Rechten und Pflichten anzugleichen.

### Artikel 3

Polen leistet gemäß Artikel XIII Absatz 4 Buchstabe a des Übereinkommens eine Sonderzahlung in Höhe von 11,1 Millionen Euro zu den wirtschaftlichen Bedingungen von 2011. Diese Zahlung erfolgt in vier von 2012 bis 2015, zu leistenden jährlichen Raten.

#### **Artikel 4**

Am Tag des Inkrafttretens des Übereinkommens für Polen tritt das am 27. April 2007 in Warschau unterzeichnete und am 28. April 2008 in Kraft getretene Abkommen für Europäische Kooperierende Staaten (ECS) zwischen der Europäischen Weltraumorganisation und Polen außer Kraft.

#### **Artikel 5**

Der Koeffizient für den industriellen Rückfluss wird auf der Grundlage und nach dem Verfahren berechnet und angewandt, die in der Organisation gelten und auf alle Mitgliedstaaten anwendbar sind, mit Ausnahme des Rückflusskoeffizienten für die obligatorischen Programme und Tätigkeiten der Organisation gemäß Artikel V Absatz 1 Buchstabe a des Übereinkommens (im Folgenden die „obligatorischen Tätigkeiten der Organisation“ genannt), für den die in Artikel 6 genannten Übergangsmaßnahmen gelten.

#### **Artikel 6**

Während einer am Tag des Beitritts beginnenden und vereinbarungsgemäß am 31. Dezember 2017 endenden Übergangszeit gelten die folgenden Übergangsmaßnahmen:

(1) Ein Betrag in Höhe von 45 % des bis zum Ende der Übergangszeit von Polen zu leistenden Gesamtbeitrags zu den obligatorischen Tätigkeiten der Organisation wird von der Organisation gemäß ihren Regeln und Verfahren zur Finanzierung von Tätigkeiten verwendet, die die Anpassung der Industrieunternehmen, Betreiber, Wissenschaftler und anderen Akteure Polens an die Anforderungen der Organisation insbesondere innerhalb der obligatorischen Tätigkeiten erleichtern sollen.

(2) Die Organisation bemüht sich nach besten Kräften, die Differenz zwischen dem idealen Rückfluss aus dem Beitrag Polens zu den obligatorischen Tätigkeiten der Organisation und dem in Absatz 1 genannten Betrag gemäß den für alle Mitgliedstaaten geltenden Regeln und Verfahren der Organisation zur Vergabe von Verträgen im Rahmen der obligatorischen Tätigkeiten der Organisation zu verwenden. Schlussendliches Ziel der

Organisation ist es, am Ende der Übergangszeit einen industriellen Rückfluss zu erreichen, dessen Höhe dem auf alle Mitgliedstaaten anwendbaren entspricht. Am Ende der Übergangszeit ist jedoch kein Ausgleich für den industriellen Rückfluss aus den obligatorischen Tätigkeiten fällig.

(3) Die Statistiken über den Rückfluss Polens aus den obligatorischen Tätigkeiten werden am Ende der Übergangszeit beendet. Ab dem ersten Tag nach dem Ende der Übergangszeit wird der Koeffizient für den industriellen Rückfluss Polens auf der Grundlage und nach dem Verfahren berechnet, die in der Organisation gelten und auf alle Mitgliedstaaten anwendbar sind. Vor dem Ende der Übergangszeit in Verbindung mit den obligatorischen Tätigkeiten gezahlte Beiträge und vergebene Verträge bleiben bei der Berechnung des Koeffizienten für den industriellen Rückfluss Polens nach dem Ende der Übergangszeit unberücksichtigt.

#### Artikel 7

- (1) Dieses Abkommen bedarf der Genehmigung durch Polen im Einklang mit seinen internen Rechtsvorschriften.
- (2) Dieses Abkommen tritt am Tag der Hinterlegung der Beitrittsurkunde Polens bei der Regierung der Französischen Republik in Kraft.

Geschehen zu *Warschau*

am *31. Juli, 2012*

in zwei Urschriften in polnischer, englischer, französischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.




.....

**W imieniu Rządu  
Rzeczypospolitej Polskiej**

**For the Government of the  
Republic of Poland**

**Pour le gouvernement de la  
République de Pologne**

**Für die Regierung  
der Republik Polen**



.....

**W imieniu Europejskiej  
Agencji Kosmicznej**

**For the European Space  
Agency**

**Pour l'Agence spatiale  
européenne**

**Für die Europäische  
Weltraumorganisation**

Przekład

### **Konwencja o utworzeniu Europejskiej Agencji Kosmicznej**

Państwa strony niniejszej Konwencji,

UZNAJĄC, że wielkość zasobów ludzkich, technicznych i finansowych wymaganych do działań w przestrzeni kosmicznej jest taka, że zasoby te wykraczają poza granice możliwości któregośkolwiek pojedynczego państwa europejskiego,

UZNAJĄC, że Uchwała przyjęta przez Europejską Konferencję Kosmiczną w dniu 20 grudnia 1972 r. i potwierdzona przez Europejską Konferencję Kosmiczną w dniu 31 lipca 1973 r., podczas której zdecydowano, że nowa organizacja zwana "Europejską Agencją Kosmiczną" zostanie utworzona z Europejskiej Organizacji Badań Kosmosu i Europejskiej Organizacji Rozwoju i Budowy Kosmicznych Systemów Wynoszących oraz, że celem będzie zintegrowanie programów kosmicznych państw europejskich w europejski program kosmiczny tak dalece i w tak krótkim czasie, jak to rozsądnie możliwe,

PRAGNĄC dążyć do wzmacniania współpracy europejskiej, wyłącznie dla celów pokojowych, w badaniach i technologiach kosmicznych oraz ich zastosowaniach w kosmosie, z zamiarem ich wykorzystywania dla celów naukowych oraz dla operacyjnych systemów użytkowych,

PRAGNĄC w celu osiągnięcia tych założeń utworzyć jedną europejską organizację kosmiczną, aby zwiększyć wydajność wszystkich europejskich przedsięwzięć kosmicznych poprzez lepsze wykorzystanie zasobów obecnie przeznaczonych na kosmos oraz ustalić europejski program kosmiczny wyłącznie dla celów pokojowych,

UZGODNIŁY, co następuje:

#### *Artykuł I*

#### UTWORZENIE AGENCJI

1. Niniejszym zostaje utworzona organizacja europejska zwana "Europejską Agencją Kosmiczną", zwana dalej "Agencją".
2. Członkowie Agencji, zwani dalej "Państwami Członkowskimi" to Państwa, które są stronami niniejszej Konwencji zgodnie z Art. XX i XXII.
3. Wszystkie Państwa Członkowskie uczestniczą w działaniach obowiązkowych określonych w Art. V ust. 1a oraz partycypują w stałych kosztach wspólnych Agencji wyszczególnionych w Załączniku II.
4. Centrala Agencji znajdować się będzie na obszarze Paryża.

*Artykuł II*

## CEL

Celem Agencji jest zapewnianie i promowanie, wyłącznie dla celów pokojowych, współpracy pomiędzy państwami europejskimi w zakresie badań i technologii kosmicznych oraz ich zastosowań w kosmosie z zamiarem ich wykorzystania dla celów naukowych oraz dla operacyjnych systemów użytkowych:

- a. poprzez opracowanie i wdrażanie długoterminowej europejskiej polityki kosmicznej, poprzez określanie celów kosmicznych dla Państw Członkowskich oraz poprzez uzgadnianie polityk Państw Członkowskich w odniesieniu do innych państwowych i międzynarodowych organizacji i instytucji;
- b. poprzez opracowanie i wdrażanie działań i programów dotyczących przestrzeni kosmicznej;
- c. poprzez koordynację europejskiego programu kosmicznego i programów narodowych oraz integrację tych ostatnich stopniowo i tak kompletnie jak to możliwe w europejski program kosmiczny, zwłaszcza w kwestii rozwoju satelitów użytkowych;
- d. poprzez opracowanie i wdrażanie polityki przemysłowej odpowiedniej do jej programu oraz propozycje spójnej polityki przemysłowej dla Państw Członkowskich;

*Artykuł III*

## INFORMACJE I DANE

1. Państwa Członkowskie i Agencja ułatwiają wymianę naukowych i technicznych informacji dotyczących obszarów badań i technologii kosmicznych oraz ich zastosowań w kosmosie, przy założeniu, że Państwo Członkowskie nie będzie musiało przekazywać jakichkolwiek informacji uzyskanych poza Agencją, jeśli uzna, że taka informacja byłaby niezgodna z interesami jego własnego bezpieczeństwa lub jego własnych porozumień ze stronami trzecimi lub z warunkami, pod którymi taka informacja została uzyskana.
2. Podczas wykonywania działań wynikających z Art. V Agencja zapewnia, że wszelkie wyniki naukowe będą publikowane lub rozpowszechniane w inny sposób po wcześniejszym wykorzystaniu ich przez naukowców odpowiedzialnych za eksperymenty. Otrzymane skrócone dane są własnością Agencji.
3. W przypadku zawierania umów lub porozumień Agencja w związku z wynikającymi z nich wynalazkami i danymi technicznymi zabezpiecza takie prawa, które mogą być właściwe dla ochrony interesów Agencji, Państw Członkowskich uczestniczących w danym programie oraz osób fizycznych i prawnych będących pod ich jurysdykcją. Prawa te obejmują w szczególności prawo do dostępu, ujawniania i wykorzystania. Państwa uczestniczące będą informowane o takich wynalazkach oraz danych technicznych.
4. Wynalazki i dane techniczne, które są własnością Agencji, będą ujawniane Państwu Członkowskim i mogą być nieodpłatnie wykorzystane dla ich własnych celów przez Państwa Członkowskie oraz przez osoby fizyczne i prawne będące pod ich jurysdykcją.

5. Szczegółowe zasady dotyczące zastosowania powyższych zapisów są przyjmowane przez Radę, większością dwóch trzecich głosów wszystkich Państw Członkowskich.

#### *Artykuł IV*

### WYMIANA OSÓB

Państwa Członkowskie umożliwiają wymianę osób związanych z pracą będącą w kompetencjach Agencji, zgodnie z obowiązującymi w każdym z tych państw prawem i przepisami odnoszącymi się do wjazdu, pobytu lub wyjazdu z ich terytoriów takich osób.

#### *Artykuł V*

### DZIAŁANIA I PROGRAMY

1. Działania Agencji składają się z działań obowiązkowych, w których uczestniczą wszystkie Państwa Członkowskie, oraz działań opcjonalnych, w których uczestniczą wszystkie Państwa Członkowskie poza tymi, które oficjalnie deklarują, że nie są zainteresowane uczestniczeniem w nich.

a. Odnośnie działań obowiązkowych, Agencja:

- i.* zapewnia wykonywanie podstawowych działań takich jak edukacja, dokumentacja, badania nad przyszłymi projektami oraz prace badawcze nad technologią;
- ii.* zapewnia opracowanie i realizację programu naukowego, w tym satelitów i innych systemów kosmicznych;
- iii.* zbiera istotne informacje i przekazuje je Państwu Członkowskiemu, zwraca uwagę na luki i powtórzenia oraz zapewnia porady i wsparcie dla harmonizowania międzynarodowych i narodowych programów;
- iv.* utrzymuje regularny kontakt z użytkownikami technik kosmicznych i na bieżąco uzupełnia informacje na temat ich wymagań.

b. Odnośnie działań opcjonalnych Agencja zapewnia, zgodnie z zapisami określonymi w Załączniku III, realizację programów, które mogą obejmować zwłaszcza:

- i.* projektowanie, rozwijanie, budowę, wynoszenie, umieszczanie na orbicie oraz kontrolowanie satelitów i innych systemów kosmicznych;
- ii.* projektowanie, rozwijanie, budowę i funkcjonowanie instalacji dla systemów wynoszących i systemów transportu kosmicznego.

2. W dziedzinie aplikacji kosmicznych Agencja może, jeśli zaistnieje taka możliwość, wykonywać działania operacyjne zgodnie z warunkami, które zostaną ustalone przez Radę większością głosów wszystkich Państw Członkowskich. Podczas takich działań Agencja:

- a.* udostępnia właściwym agencjom operacyjnym te instalacje własne, które mogą być im przydatne;
- b.* zapewnia zgodnie z wymogami, w imieniu właściwych agencji operacyjnych, wyniesienie, umieszczenie na orbicie oraz kontrolę operacyjnych satelitów użytkowych;

- c.* prowadzi wszelkie inne działania sugerowane przez użytkowników i zatwierdzone przez Radę.  
Koszty takich działań operacyjnych będą pokrywane przez zainteresowanych użytkowników.
3. Odnośnie koordynacji i integracji programów opisanych w Art. II c, Agencja otrzymuje z wyprzedzeniem informacje od Państw Członkowskich dotyczące projektów związanych z nowymi programami kosmicznymi, umożliwi konsultacje pomiędzy Państwami Członkowskimi, sporządza wszelką konieczną ocenę oraz ustanawia odpowiednie przepisy przyjmowane przez Radę jednogłośnie w głosowaniu wszystkich Państw Członkowskich. Cele i procedury internacjonalizacji programów określone są w Załączniku IV.

#### *Artykuł VI*

#### INSTALACJE I USŁUGI

1. Dla wykonywania programów jej powierzonych, Agencja:
- a.* utrzymuje wewnętrzną zdolność wymaganą dla przygotowania i nadzoru jej zadań oraz, w tym zakresie, ustanawia i kieruje takimi ośrodkami i instalacjami, jakie są wymagane dla jej działań;
  - b.* może poczynić specjalne ustalenia dla wykonywania niektórych części swoich programów poprzez lub we współpracy z państwowymi instytucjami Państw Członkowskich, lub dla zarządzania przez Agencję pewnymi instalacjami należącymi do danego państwa.
2. We wprowadzaniu swoich programów Państwa Członkowskie i Agencja będą dążyć do jak najlepszego wykorzystania swoich istniejących instalacji i dostępnych usług jako podstawowego priorytetu, oraz do ich racjonalizacji; odpowiednio, nie będą one tworzyć nowych instalacji lub usług bez uprzedniego zbadania możliwości użycia już istniejących środków.

#### *Artykuł VII*

#### POLITYKA PRZEMYSŁOWA

1. Polityka przemysłowa, którą Agencja opracuje i wdroży na podstawie Art. II d w szczególności będzie zaprojektowana tak, by:
- a.* spełniać wymogi europejskiego programu kosmicznego i skoordynowanych państwowych programów kosmicznych w sposób efektywny kosztowo;
  - b.* poprawiać światową konkurencyjność przemysłu europejskiego poprzez utrzymywanie i rozwijanie technologii kosmicznych oraz poprzez popieranie racjonalizacji i rozwoju struktury przemysłowej zgodnej z wymaganiami rynku, przede wszystkim poprzez wykorzystanie istniejącego potencjału przemysłowego wszystkich Państw Członkowskich;
  - c.* zapewniać, by wszystkie Państwa Członkowskie uczestniczyły w sposób sprawiedliwy, mający odniesienie do ich wkładu finansowego, we wdrażaniu europejskiego programu kosmicznego oraz w związanym z nim rozwoju technologii kosmicznych; przede wszystkim Agencja przyznaje preferencje do wykonywania swoich programów w jak największym stopniu przemysłowi we wszystkich Państwach Członkowskich, którym zapewnia się maksymalne możliwości uczestnictwa w pracach technologicznych podejmowanych przez Agencję;

d. wykorzystywać zalety wolnokonkurencyjnych przetargów we wszystkich przypadkach chyba, że byłoby to sprzeczne z innymi określonymi celami polityki przemysłowej.

Inne cele mogą być określane przez Radę poprzez jednogłośnie decyzję wszystkich Państw Członkowskich.

Szczegółowymi ustaleniami dla osiągnięcia tych celów są ustalenia zawarte w Załączniku V oraz w przepisach, które zostaną przyjęte przez Radę większością dwóch trzecich głosów wszystkich Państw Członkowskich oraz które będą rewidowane okresowo.

2. Dla wykonywania swoich programów Agencja maksymalnie wykorzysta zewnętrznych wykonawców zgodnie z zasadą utrzymywania wewnętrznej zdolności określonej w Art. VI ust. 1.

### *Artykuł VIII*

#### SYSTEMY WYNOŚĄCE I INNE SYSTEMY TRANSPORTU KOSMICZNEGO

1. Podczas określania swoich misji, Agencja bierze pod uwagę systemy wynoszące i inne systemy transportu kosmicznego rozwijane w ramach własnych programów, lub przez Państwo Członkowskie, lub ze znacznym udziałem Agencji, i przyznaje pierwszeństwo w wykorzystaniu ich dla wyniesienia odpowiednich ładunków, jeśli nie powoduje to nieracjonalnej niedogodności w porównaniu do innych systemów wynoszących lub środków transportu kosmicznego dostępnych w przewidywanym czasie, odnośnie kosztów, niezawodności i przystawalności do misji.
2. Jeśli działania lub programy określone w Art. V wiążą się z użyciem systemów wynoszących lub innych systemów transportu kosmicznego, uczestniczące państwa, po przedstawieniu proponowanego programu do aprobaty lub akceptacji, informują Radę o przewidzianym systemie wynoszącym lub systemie transportu kosmicznego. Jeśli podczas realizacji programu uczestniczące państwa zechcą użyć systemu wynoszącego lub systemu transportu kosmicznego innego niż wcześniej wybrane, Rada podejmuje decyzję dotyczącą tej zmiany zgodnie z tymi samymi przepisami, które zastosowano odnośnie pierwotnej akceptacji lub aprobaty programu.

### *Artykuł IX*

#### UŻYWANIE INSTALACJI,

#### WSPARCIE PAŃSTW CZŁONKOWSKICH I DOSTARCZANIE PRODUKTÓW

1. Pod warunkiem, że ich użycie nie jest niekorzystne ze względu na potrzeby własnych działań i programów Agencji, Agencja udostępnia swoje instalacje na koszt państwa zainteresowanego każdemu z Państw Członkowskich, które poprosi o ich udostępnienie dla własnych programów. Rada określi większością dwóch trzecich głosów wszystkich Państw Członkowskich praktyczne zasady, na podstawie których instalacje zostaną udostępnione.

2. Jeśli jedno lub więcej Państw Członkowskich zechce zaangażować się w projekt, pozostający poza działaniami i programami określonymi w Art. V, ale zgodny z celami Agencji, Rada może zdecydować większością dwóch trzecich głosów wszystkich Państw Członkowskich o udzieleniu wsparcia przez Agencję. Koszty wynikające z takiego wsparcia zostaną pokryte przez Państwo Członkowskie lub państwa zainteresowane.
3. *a.* Produkty stworzone w trakcie programu Agencji zostaną dostarczone każdemu z Państw Członkowskich, które brało udział w finansowaniu danego programu i które poprosi o dostarczenie tych produktów dla własnych celów.  
Rada określi większością dwóch trzecich głosów wszystkich Państw Członkowskich praktyczne ustalenia, na podstawie których takie produkty zostaną dostarczone a zwłaszcza środki podjęte przez Agencję w stosunku do jej wykonawców, aby umożliwić ubiegającemu się Państwu Członkowskiemu uzyskanie tych produktów.
- b.* Takie Państwo Członkowskie może poprosić Agencję, aby stwierdziła, czy uważa, że ceny proponowane przez wykonawców są uczciwe i rozsądne oraz czy, w podobnych okolicznościach, Agencja uznałaby je za możliwe do zaakceptowania dla celów własnych wymagań.
- c.* Spełnienie próśb opisanych w niniejszym ustępie nie angażuje Agencji w jakiegokolwiek dodatkowe koszty, a wszystkie koszty wynikające z takich wniosków zostaną pokryte przez Państwa Członkowskie będące autorami takich wniosków.

#### *Artykuł X*

#### ORGANY

Organami Agencji są Rada oraz Dyrektor Generalny wspomagany przez personel.

#### *Artykuł XI*

#### RADA

1. Rada składa się z przedstawicieli Państw Członkowskich.
2. Rada zbiera się wedle potrzeb, zarówno na poziomie delegatów jak i na poziomie ministerialnym. Zebrania odbywają się w Siedzibie Głównej Agencji chyba, że Rada zdecyduje inaczej.
3. *a.* Rada wybiera na dwuletnią kadencję Prezesa i Wiceprezesów, którzy mogą być ponownie wybrani na kolejny rok tylko raz. Prezes prowadzi posiedzenia Rady i zapewnia przygotowanie jej decyzji; informuje Państwa Członkowskie o propozycjach realizacji programu opcjonalnego; pomaga w koordynacji działań organów Agencji. Utrzymuje łączność pomiędzy Państwami Członkowskimi za pośrednictwem ich delegatów w Radzie na temat kwestii ogólnych dotyczących Agencji i dąży do zgodności ich poglądów w tych kwestiach. W przerwach między posiedzeniami doradza Dyrektorowi Generalnemu oraz uzyskuje od niego wszelkie niezbędne informacje.
- b.* Obsługę Prezesa zapewnia Biuro, o którego składzie decyduje Rada i które jest zwoływane przez Prezesa. Biuro pomaga Prezesowi w przygotowaniu posiedzeń Rady.

4. Kiedy Rada zbiera się na poziomie ministerialnym, wybiera przewodniczącego posiedzenia. Kolejne spotkanie ministerialne zostaje zwołane przez niego.
5. Poza funkcjami ustalonymi w innych przepisach niniejszej Konwencji oraz zgodnie z jej zapisami, Rada:
  - a. odnośnie działań i programu opisanego w Art. V ust. 1a(i) oraz (ii):
    - i. akceptuje działania i program większością głosów wszystkich Państw Członkowskich; podjęte decyzje mogą zostać zmienione tylko na podstawie nowych decyzji przyjętych przez dwie trzecie głosów wszystkich Państw Członkowskich;
    - ii. określa jednogłówną decyzją wszystkich Państw Członkowskich poziom zasobów, które mają być dostępne dla Agencji w okresie najbliższych pięciu lat;
    - iii. określa jednogłówną decyzją wszystkich Państw Członkowskich, pod koniec trzeciego roku każdego pięcioletniego okresu oraz po dokonaniu oceny sytuacji, poziom zasobów, które mają być dostępne dla Agencji przez okres kolejnych pięciu lat, poczynając od końca tego trzeciego roku;
  - b. odnośnie działań opisanych w Art. V ust. 1a (iii) oraz (iv):
    - i. określa kierunek polityki Agencji prowadzący do osiągnięcia jej celów;
    - ii. przyjmuje większością dwóch trzecich głosów wszystkich Państw Członkowskich rekomendacje skierowane do Państw Członkowskich;
  - c. odnośnie programów opcjonalnych opisanych w Art. V ust. 1b:
    - i. akceptuje każdy z programów większością głosów wszystkich Państw Członkowskich;
    - ii. określa w trakcie realizacji programów kolejność ich priorytetów;
  - d. przyjmuje roczny plan prac Agencji;
  - e. odnośnie budżetów zgodnie z ich określeniem w Załączniku II:
    - i. przyjmuje roczny budżet ogólny Agencji większością dwóch trzecich głosów wszystkich Państw Członkowskich;
    - ii. przyjmuje budżet każdego programu większością dwóch trzecich głosów państw uczestniczących;
  - f. przyjmuje większością dwóch trzecich głosów wszystkich Państw Członkowskich Przepisy Finansowe oraz inne ustalenia finansowe Agencji;
  - g. opiniuje wydatki na działania obowiązkowe i opcjonalne określone w Art. V ust. 1;
  - h. zatwierdza i publikuje po ocenie roczne rozliczenia finansowe Agencji;
  - i. przyjmuje Regulamin Pracowniczy większością dwóch trzecich głosów wszystkich Państw Członkowskich;

- j.* przyjmuje większością dwóch trzecich głosów wszystkich Państw Członkowskich przepisy, na podstawie których wydawana jest autoryzacja, biorąc pod uwagę pokojowe cele Agencji, na transfer technologii i produktów powstałych w trakcie zadań Agencji lub z jej pomocą poza terytorią Państw Członkowskich;
  - k.* decyduje o przyjęciu nowych Państw Członkowskich zgodnie z Art. XXII;
  - l.* decyduje o ustaleniach, które będą podjęte zgodnie z Art. XXIV w przypadku, gdy Państwo Członkowskie wypowie niniejszą Konwencję lub przestanie być członkiem na podstawie Art. XVIII;
  - m.* podejmuje wszelkie konieczne działania na rzecz realizacji celów Agencji określonych w ramach niniejszej Konwencji.
6. *a.* Każde Państwo Członkowskie ma jeden głos w Radzie. Jednakże Państwo Członkowskie nie ma prawa głosu w sprawach dotyczących wyłącznie zaakceptowanego programu, w którym nie bierze udziału.
- b.* Państwo Członkowskie nie ma prawa głosu w Radzie, jeśli jego zaległości we wkładach finansowych na rzecz Agencji odnośnie wszystkich działań i programów opisanych w Art. V, w których Państwo to uczestniczy, przekroczą szacowaną wysokość jego wkładów finansowych na bieżący rok finansowy. Ponadto, jeśli suma zaległości Państwa Członkowskiego w finansowaniu jakiegokolwiek programu opisanego w Art. V ust. 1a(ii) lub Art. V ust. 1b, w którym dane Państwo uczestniczy, przekroczy szacowaną sumę finansowania danego programu w bieżącym roku finansowym, wówczas takie Państwo nie będzie miało prawa głosu w Radzie w kwestiach związanych wyłącznie z danym programem. W każdym takim przypadku Państwo Członkowskie może jednak być upoważnione do głosowania w Radzie, jeśli większość dwóch trzecich wszystkich Państw Członkowskich uzna, że brak płatności jest spowodowany okolicznościami na które dane państwo nie ma wpływu.
- c.* Obecność delegatów większości Państw Członkowskich jest konieczna do uzyskania kworum na każdym posiedzeniu Rady.
- d.* Poza sytuacjami, w których niniejsza Konwencja postanawia inaczej, decyzje Rady podejmowane są na podstawie zwykłej większości obecnych i głosujących Państw Członkowskich.
- e.* Przy określaniu jednogłośności lub większości wymaganej przez niniejszą Konwencję liczenie nie będzie obejmowało Państwa Członkowskiego, które nie ma prawa głosu.
7. Rada określa własne zasady postępowania.

8. *a.* Rada ustanawia Komitet Programu Naukowego, do którego zwraca się z każdą kwestią odnoszącą się do obowiązkowego programu naukowego określonego w Art. V ust. 1a(ii). Rada upoważnia Komitet do podejmowania decyzji dotyczących tego programu, z uwzględnieniem kompetencji Rady w kwestiach określania poziomu zasobów i przyjmowania rocznego budżetu. Zakres kompetencji Komitetu Programu Naukowego określany jest przez Radę większością dwóch trzecich głosów wszystkich Państw Członkowskich zgodnie z niniejszym artykułem.
- b.* Rada może ustanowić inne podległe jej podmioty, które mogą być konieczne dla realizacji celów Agencji. Ustanowienie oraz zakres kompetencji takich podmiotów oraz przypadki, w których mają one prawo podejmowania decyzji, określone są przez Radę większością dwóch trzecich głosów wszystkich Państw Członkowskich.
- c.* Kiedy podległy podmiot bada kwestię dotyczącą wyłącznie jednego z programów opcjonalnych określonych w Art. V ust. 1b, państwa nie uczestniczące w danym projekcie nie mają prawa głosu chyba, że wszystkie uczestniczące państwa zdecydują inaczej.

### *Artykuł XII*

#### DYREKTOR GENERALNY I PERSONEL

1. *a.* Rada mianuje Dyrektora Generalnego większością dwóch trzecich głosów wszystkich Państw Członkowskich na ustalony okres i może taką samą większością głosów odwołać jego nominację.
  - b.* Dyrektor Generalny jest dyrektorem zarządzającym Agencji oraz jej prawnym przedstawicielem. Podejmuje wszelkie działania konieczne do zarządzania Agencją, realizacji jej programów, wdrażania jej polityki oraz wypełnianiem jej celów zgodnie z dyrektywami wydawanymi przez Radę. Sprawuje władzę nad ośrodkami Agencji. Odnośnie zarządzania finansowego Agencją działa zgodnie z przepisami zawartymi w Załączniku II. Sporządza dla Rady roczny raport, który podlega publikacji. Może również zgłaszać propozycje dotyczące działań i programów jak również środków służących zapewnieniu realizacji celów Agencji. Uczestniczy w posiedzeniach Agencji bez prawa głosu.
  - c.* Rada może opóźnić mianowanie Dyrektora Generalnego na okres, który uważa za konieczny dla uprawomocnienia się niniejszej Konwencji lub w przypadku kolejnego wakatu. W tym przypadku wskazuje osobę, która będzie pełnić obowiązki Dyrektora Generalnego w zakresie uprawnień i obowiązków określonych przez Radę.
2. Dyrektor Generalny będzie wspomagany przez niezbędny personel naukowy, techniczny, administracyjny oraz urzędniczy, na warunkach określonych przez Radę.
  3. *a.* Personel kierowniczy wyższego szczebla określony przez Radę jest wskazywany i może zostać odwołany przez Radę za rekomendacją Dyrektora Generalnego. Mianowania oraz odwołania przez Radę wymagają większości dwóch trzecich głosów wszystkich Państw Członkowskich.
  - b.* Inni członkowie personelu są mianowani i mogą zostać odwołani przez Dyrektora Generalnego działającego z upoważnienia Rady.

- c. Cały personel jest zatrudniany na podstawie kwalifikacji, a pod uwagę bierze się odpowiedni przydział stanowisk między obywateli Państw Członkowskich. Mianowania oraz wypowiedzenia personelu odbywają się zgodnie z Regulaminem Pracowniczym.
- d. Naukowcy, którzy nie są członkami personelu i którzy wykonują badania w ośrodkach Agencji podlegają Dyrektorowi Generalnemu oraz wszelkim ogólnym przepisom przyjętym przez Radę.
4. Obowiązki Dyrektora Generalnego oraz personelu w odniesieniu do Agencji mają wyłącznie charakter międzynarodowy. Podczas wykonywania obowiązków nie będą oni ubiegać się o instrukcje od żadnego rządu ani od żadnej władzy poza Agencją, ani nie będą takich instrukcji otrzymywać. Każde Państwo Członkowskie będzie respektować międzynarodowy charakter obowiązków Dyrektora Generalnego i personelu oraz nie będzie podejmować prób wpływania na nich w kwestii wykonywania ich obowiązków.

### *Artykuł XIII*

#### WKŁADY FINANSOWE

1. Każde Państwo Członkowskie partycypuje w kosztach działań i programów opisanych w Art. V ust. 1a oraz zgodnie z Załącznikiem II we wspólnych kosztach Agencji, w wysokości zatwierdzonej przez Radę większością dwóch trzecich głosów wszystkich Państw Członkowskich co trzy lata w czasie oceny opisanej w Art. XI ust. 5a(iii) lub za każdym razem, gdy Rada w jednogłośnym głosowaniu wszystkich Państw Członkowskich zdecyduje o ustaleniu nowej wysokości wkładów. Wysokość wkładów finansowych oparta jest na średnim dochodzie narodowym każdego Państwa Członkowskiego z trzech ostatnich lat, dla których dostępne są statystyki. Jednakże,
- a. żadne Państwo Członkowskie nie będzie musiało wносить wkładów finansowych wyższych niż dwadzieścia pięć procent całkowitej wysokości wkładów finansowych szacowanych przez Radę dla pokrycia tych kosztów;
- b. w przypadku wyjątkowych okoliczności dotyczących Państwa Członkowskiego Rada może większością dwóch trzecich głosów wszystkich Państw Członkowskich zdecydować o zmniejszeniu wkładów finansowych tego Państwa na ograniczony okres. W szczególności, kiedy roczny dochód na obywatela w danym Państwie Członkowskim wynosi mniej niż kwota o której zdecyduje Rada taką samą większością głosów, zostanie to uznane za wyjątkową okoliczność w rozumieniu niniejszego przepisu.

2. Każde Państwo Członkowskie będzie partycypować w kosztach każdego programu opcjonalnego opisanego w Art. V ust. 1b chyba, że formalnie zadeklaruje, że nie jest zainteresowane uczestnictwem w danym programie i dlatego nie jest jego uczestnikiem. Jeżeli wszystkie państwa uczestniczące nie zdecydują inaczej, wysokość wkładów finansowych będzie oparta o średni dochód narodowy każdego z państw uczestniczących z trzech ostatnich lat, dla których dostępne są statystyki. Wysokość ta będzie rewidowana co trzy lata lub za każdym razem, gdy Rada zdecyduje o ustaleniu nowej wysokości wkładów zgodnie z ustępem 1. Jednakże żadne uczestniczące państwo, na podstawie tak ustalonej wysokości wkładów, nie będzie musiało wносить wkładów finansowych wyższych niż dwadzieścia pięć procent całkowitej sumy wkładów przeznaczonych na dany program. Jednak odsetek wnoszony przez każde z uczestniczących państw powinien równać się co najmniej dwudziestu pięciu procentom ich procentowego wkładu ustalonego na podstawie przepisów ustępu 1 chyba, że wszystkie uczestniczące państwa zdecydują inaczej podczas zatwierdzania programu lub w trakcie wykonywania programu.
3. Systemy statystyczne, które będą używane w celu ustalenia wysokości wkładu opisanego w ustępach 1 i 2 muszą być jednakowe oraz muszą być określone w Przepisach Finansowych.
4. *a.* Każde Państwo, które nie było stroną Konwencji założycielskiej Europejskiej Organizacji Badań Kosmosu lub Konwencji założycielskiej Europejskiej Organizacji Rozwoju oraz Budowy Kosmicznych Systemów Wynoszących, a które staje się stroną niniejszej Konwencji dokona, poza swoimi wkładami finansowymi, specjalnej płatności związanej z bieżącą wartością aktywów Agencji. Wysokość tej specjalnej płatności ustalana jest przez Radę większością dwóch trzecich głosów wszystkich Państw Członkowskich.
- b.* Płatności dokonywane zgodnie z przepisami zawartymi w Art. XIII ust. 4a są wykorzystane dla obniżenia wkładów finansowych innych Państw Członkowskich pod warunkiem, że Rada nie zdecyduje inaczej na podstawie większości dwóch trzecich głosów wszystkich Państw Członkowskich.
5. Należne wkłady finansowe wynikające z niniejszego Artykułu są płacone zgodnie z Załącznikiem II.
6. Zgodnie ze wskazówkami Rady Dyrektor Generalny może przyjmować darowizny lub zapisy na rzecz Agencji, jeżeli nie podlegają one warunkom niezgodnym z celami Agencji.

#### *Artykuł XIV*

#### WSPÓŁPRACA

1. Agencja może na podstawie decyzji Rady podjętych w jednogłosnym głosowaniu wszystkich Państw Członkowskich współpracować z innymi organizacjami i instytucjami międzynarodowymi oraz z Rządami, organizacjami i instytucjami państw nie będących członkami Agencji oraz zawierać z nimi umowy.

2. Niniejsza współpraca może przyjąć formę uczestnictwa państw nie będących członkami Agencji lub organizacji międzynarodowych w jednym lub więcej programach zgodnie z Art. V ust. 1a(ii) oraz Art. V ust. 1b. Zgodne z decyzjami, które zostaną podjęte zgodnie z ustępem 1, szczegółowe ustalenia dla takiej współpracy są określane w każdym przypadku przez Radę na podstawie większości dwóch trzecich głosów państw uczestniczących w danym projekcie. Te ustalenia mogą stanowić, że państwo nie będące członkiem Agencji będzie mieć głos w Radzie, kiedy Rada zajmuje się kwestiami odnoszącymi się wyłącznie do programu, w którym takie państwo uczestniczy.
3. Niniejsza współpraca może również przyjąć formę udzielenia statusu kraju współpracującego państwom nie będącym członkami Agencji, które podejmą się wnieść swój wkład przynajmniej do badań nad nowymi projektami zgodnie z Art. V ust. 1a(i). Szczegółowe ustalenia w przypadku każdego członkostwa współpracującego określane są przez Radę większością dwóch trzecich głosów wszystkich Państw Członkowskich.

#### *Artykuł XV*

#### STATUS PRAWNY, PRZYWILEJE I IMMUNITETY

1. Agencja posiada osobowość prawną.
2. Agencja, członkowie jej personelu i eksperci oraz przedstawiciele jej Państw Członkowskich objęci są zdolnością prawną, przywilejami i immunitetami określonymi w Załączniku I.
3. Umowy dotyczące Siedziby Głównej Agencji oraz ośrodków ustanowionych zgodnie z Art. VI są zawierane pomiędzy Agencją a Państwami Członkowskimi, na których terytoriach Siedziba Główna i takie ośrodki się znajdują.

#### *Artykuł XVI*

#### POPRAWKI

1. Rada może zarekomendować Państwom Członkowskim poprawki do niniejszej Konwencji oraz do Załącznika I. Każde Państwo Członkowskie, które zechce zgłosić poprawkę, powiadomi o tym fakcie Dyrektora Generalnego. Dyrektor Generalny poinformuje Państwa Członkowskie o każdej poprawce zgłoszonej zgodnie z niniejszą procedurą przynajmniej trzy miesiące przed omówieniem jej przez Radę.
2. Każda poprawka rekomendowana przez Radę wchodzi w życie po trzydziestu dniach od powiadomienia Rządu Republiki Francuskiej o zaakceptowaniu poprawki przez wszystkie Państwa Członkowskie. Rząd Republiki Francuskiej powiadamia wszystkie Państwa Członkowskie o dacie wejścia w życie każdej takiej poprawki.

3. Rada może w jednogłośnym głosowaniu wszystkich Państw Członkowskich wnieść poprawki do każdego z pozostałych Załączników niniejszej Konwencji pod warunkiem, że poprawki takie nie stoją w sprzeczności z niniejszą Konwencją. Każda taka poprawka wchodzi w życie w dniu wyznaczonym przez Radę w jednogłośnym głosowaniu wszystkich Państw Członkowskich. Dyrektor Generalny powiadamia wszystkie Państwa Członkowskie o każdej takiej poprawce oraz o dacie, z którą dana poprawka wchodzi w życie.

#### *Artykuł XVII*

#### SPORY

1. Każdy spór pomiędzy dwoma lub więcej Państwami Członkowskimi lub pomiędzy Państwem Członkowskim a Agencją dotyczący interpretacji lub zastosowania niniejszej Konwencji lub jej Załączników oraz jednocześnie każdy spór opisany w Załączniku I Art. XXVI, który nie jest rozstrzygany w ramach Rady, jest na wniosek którejkolwiek ze stron sporu przekazywany do arbitrażu.
2. Jeżeli strony sporu nie zdecydują inaczej, procedura arbitrażu będzie zgodna z niniejszym artykułem oraz z dodatkowymi przepisami przyjętymi przez Radę większością dwóch trzecich głosów wszystkich Państw Członkowskich.
3. Trybunał Arbitrażowy składa się z trzech członków. Każda ze stron sporu mianuje jednego arbitra; dwaj pierwsi arbitrzy wybierają trzeciego arbitra, który będzie przewodniczącym Trybunału Arbitrażowego. Dodatkowe przepisy opisane w ustępie 2 określają procedurę postępowania, jeśli nominacje nie zostały zgłoszone w określonym czasie.
4. Państwa Członkowskie albo Agencja, nie będące stronami sporu, mogą uczestniczyć w pracach za zgodą Trybunału Arbitrażowego, jeśli ten uzna, że są one istotnie zainteresowane decyzją podjętą w danej sprawie.
5. Trybunał Arbitrażowy ustala swoją siedzibę oraz własne przepisy proceduralne.
6. Decyzja Trybunału Arbitrażowego jest podejmowana większością głosów jego członków, którym nie wolno wstrzymywać się od głosowania. Decyzja ta jest ostateczna i wiążąca dla wszystkich stron sporu i nie można się od niej odwoływać. Strony zastosują się do decyzji niezwłocznie. W przypadku sporu co do znaczenia lub zakresu decyzji, Trybunał Arbitrażowy zinterpretuje ją na prośbę którejkolwiek ze stron sporu.

#### *Artykuł XVIII*

#### NIEWYPEŁNIENIE ZOBOWIĄZAŃ

Każde Państwo Członkowskie, które nie wypełnia swoich zobowiązań określonych w niniejszej Konwencji, utraci członkostwo w Agencji na podstawie decyzji Rady podjętej większością dwóch trzecich głosów wszystkich Państw Członkowskich. W takim przypadku stosuje się przepisy Art. XXIV.

*Artykuł XIX*

## CIĄGŁOŚĆ PRAW I ZOBOWIĄZAŃ

W dniu wejścia w życie niniejszej Konwencji, Agencja przejmuje wszelkie prawa i zobowiązania Europejskiej Organizacji Badań Kosmosu oraz Europejskiej Organizacji Rozwoju i Budowy Kosmicznych Systemów Wynoszących.

*Artykuł XX*

## PODPISANIE I RATYFIKACJA

1. Niniejsza Konwencja pozostaje otwarta do podpisu do dnia 31 grudnia 1975 r. dla państw które są członkami Europejskiej Konferencji Kosmicznej. Załączniki do niniejszej Konwencji stanowią jej integralną część.
2. Niniejsza Konwencja podlega ratyfikacji lub przyjęciu. Dokumenty ratyfikacyjne lub przyjęcia składane są Rządowi Republiki Francuskiej.
3. Po wejściu Konwencji w życie państwo które podpisało Konwencję i nie zakończyło jeszcze swojej procedury ratyfikacyjnej lub przyjęcia, może uczestniczyć w spotkaniach Agencji bez prawa głosu.

*Artykuł XXI*

## WEJŚCIE W ŻYCIE

1. Niniejsza konwencja wchodzi w życie, gdy państwa wymienione poniżej będące członkami Europejskiej Organizacji Badań Kosmosu lub Europejskiej Organizacji Rozwoju i Budowy Kosmicznych Systemów Wynoszących podpiszą ją oraz złożą dokumenty ratyfikacyjne lub przyjęcia Rządowi Republiki Francuskiej: Królestwo Belgii, Królestwo Danii, Republika Francuska, Republika Federalna Niemiec, Republika Włoska, Królestwo Niderlandów, Hiszpania, Królestwo Szwecji, Konfederacja Szwajcarska oraz Zjednoczone Królestwo Wielkiej Brytanii i Irlandii Północnej. Dla każdego państwa ratyfikującego, przyjmującego lub przystępującego do niniejszej Konwencji po dniu jej wejścia w życie, staje się ona obowiązująca w dniu złożenia przez takie państwo dokumentów ratyfikacyjnych, przyjęcia lub przystąpienia.
2. Europejska Konwencja na rzecz utworzenia Europejskiej Organizacji Kosmicznej oraz Konwencja na rzecz utworzenia Europejskiej Organizacji Rozwoju i Budowy Kosmicznych Systemów Wynoszących przestają obowiązywać w dniu wejścia w życie niniejszej Konwencji.

*Artykuł XXII*

## PRZYSTĄPIENIE

1. Po wejściu w życie niniejszej Konwencji każde państwo może do niej przystąpić po uprzednim podjęciu decyzji przez Radę w jednomyślnym głosowaniu wszystkich Państw Członkowskich.
2. Państwo pragnące przystąpić do niniejszej Konwencji powiadamia Dyrektora Generalnego, który powiadamia Państwa Członkowskie o takim wniosku przynajmniej trzy miesiące przed przedłożeniem go Radzie do decyzji.
3. Dokumenty przystąpienia składane są Rządowi Republiki Francuskiej.

*Artykuł XXIII*

## POWIADOMIENIA

Rząd Republiki Francuskiej powiadamia wszystkie państwa które podpisały Konwencję oraz państwa do niej przystępujące o:

- a. dacie złożenia każdego dokumentu ratyfikacyjnego, przyjęcia lub przystąpienia;
- b. dacie wejścia w życie niniejszej Konwencji oraz poprawek określonych w Art. XVI ust. 2;
- c. wypowiedzeniu niniejszej Konwencji przez Państwo Członkowskie.

*Artykuł XXIV*

## WYPOWIEDZENIE

1. Po upływie sześciu lat od wejścia w życie niniejszej Konwencji każde Państwo Członkowskie może ją wypowiedzieć poprzez powiadomienie Rządu Republiki Francuskiej, który powiadamia pozostałe Państwa Członkowskie oraz Dyrektora Generalnego. Wypowiedzenie staje się skuteczne z końcem roku finansowego następującego po roku finansowym, w którym o wypowiedzeniu powiadomiono Rząd Republiki Francuskiej. Po tym jak wypowiedzenie stało się skuteczne dane państwo jest zobowiązane wnieść należną część swojego wkładu finansowego, które odpowiada wykorzystanej części środków zaaprobowanych do wydatkowania w ramach budżetu w którym dane Państwo partycypowało w roku w którym Rząd Republiki Francuskiej został powiadomiony o wypowiedzeniu, jak i w ramach wcześniejszych budżetów.
2. Państwo Członkowskie wypowiadające Konwencję zrekompensuje Agencji utratę jej własności na swoim terytorium, jeśli nie będzie możliwe zawarcie z Agencją specjalnego porozumienia umożliwiającego użytkowanie tej własności przez Agencję lub zapewnienie ciągłości określonych działań Agencji na terytorium danego Państwa. Każde takie specjalne porozumienie szczegółowo określa, w jakim zakresie oraz na jakich warunkach przepisy niniejszej Konwencji będą nadal obowiązywać po tym jak wypowiedzenie stało się skuteczne w związku z dalszym użytkowaniem tej własności oraz ciągłością trwania takich działań.
3. Państwo Członkowskie wypowiadające Konwencję oraz Agencja wspólnie ustalają wszelkie dodatkowe zobowiązania, które dane Państwo musi wypełnić.

4. Dane Państwo zachowa prawa nabyte do chwili w której wypowiedzenie staje się skuteczne.

*Artykuł XXV*

ROZWIĄZANIE

1. Agencja zostaje rozwiązana w przypadku, gdy liczba Państw Członkowskich wyniesie mniej niż pięć. Może również zostać rozwiązana w każdym momencie na podstawie porozumienia pomiędzy Państwami Członkowskimi.
2. W przypadku jej rozwiązania Rada mianuje organ likwidacyjny, który będzie negocjować z państwami, na których terytoriach w danym momencie znajdują się Siedziba Główna Agencji oraz jej ośrodki. Osobowość prawna Agencji zostanie zachowana dla celów likwidacji.
3. Wszelkie nadwyżki zostaną rozdzielone pomiędzy te państwa, które będą członkami Agencji w chwili jej likwidacji proporcjonalnie do faktycznych wkładów dokonanych przez nie od dat, w których stały się one stronami niniejszej Konwencji. W przypadku deficytu zostanie on uzupełniony przez te same państwa proporcjonalnie do ich wkładów wedle szacunków w roku finansowym wówczas bieżącym.

*Artykuł XXVI*

REJESTRACJA

W dniu wejścia w życie niniejszej Konwencji Rząd Republiki Francuskiej dokona jej rejestracji w Sekretariacie Organizacji Narodów Zjednoczonych, zgodnie z Artykułem 102 Karty Narodów Zjednoczonych.

## ZAŁĄCZNIK I

### PRZYWILEJE I IMMUNITETY

#### *Artykuł I*

Agencja posiada osobowość prawną. W szczególności ma zdolność do zawierania umów, pozyskiwania i zbywania ruchomości i nieruchomości oraz bycia stroną w postępowaniu prawnym.

#### *Artykuł II*

Bez uszczerbku dla treści Art. XXII i XXIII budynki i tereny Agencji są nietykalne.

#### *Artykuł III*

Archiwa Agencji są nietykalne.

#### *Artykuł IV*

1. Agencja posiada immunitet od jurysdykcji i egzekucji z wyjątkiem:

- a. sytuacji, w której decyzją Rady wyraźnie zrzeknie się ona immunitetu w określonym stopniu w danej sprawie; Rada ma obowiązek zrzeczenia się takiego immunitetu we wszelkich przypadkach, gdy powoływanie się na niego utrudniałoby wymierzanie sprawiedliwości i zniesienie go nie spowoduje szkody dla interesów Agencji;
- b. powództwa cywilnego stron trzecich w kwestii szkód wynikających z wypadku spowodowanego przez pojazd mechaniczny należący do Agencji lub używany w jej imieniu, lub w przypadku przestępstwa drogowego z udziałem takiego pojazdu;
- c. uprawomocnienia się wyroku arbitrażowego podjętego zgodnie z Art. XXV lub XXVI;
- d. zajęcia na podstawie prawomocnego wyroku sądowego pensji lub wynagrodzenia, które Agencja winna jest pracownikowi.

2. Własność i majątek Agencji, bez względu na ich lokalizację, nie podlegają roszczeniom rekwizycyjnym, konfiskatom, wywłaszczeniom i sekwestrowi. Nie dotyczy ich również żadna forma administracyjnego lub warunkowego sądowego zajęcia z wyłączeniem sytuacji, gdy konieczne jest czasowe zajęcie w związku z zapobieganiem i śledztwami w sprawach wypadków z udziałem pojazdów mechanicznych należących do Agencji lub używanych w jej imieniu.

#### *Artykuł V*

1. W zakresie oficjalnych działań Agencja, jej własność i dochód są zwolnione z podatków bezpośrednich.

2. Gdy zakupy lub usługi o istotnej wartości niezbędne do wykonywania oficjalnych działań Agencji są dokonywane lub zlecane przez Agencję lub w jej imieniu oraz gdy cena takich zakupów lub usług zawiera podatki lub cła, odpowiednie środki, jeśli to możliwe, są podejmowane przez Państwa Członkowskie w celu przyznania zwolnienia z niniejszych podatków lub ceł lub w celu ich zwrotu.

#### *Artykuł VI*

Towary importowane lub eksportowane przez Agencję lub w jej imieniu, które są niezbędne dla wykonywania jej zadań, są zwolnione z wszelkich należności oraz podatków importowych i eksportowych oraz z wszelkich ograniczeń i zakazów importowych i eksportowych.

#### *Artykuł VII*

1. Dla celów Art. V i VI oficjalne działania Agencji obejmują jej działania administracyjne, włącznie z operacjami związanymi z systemem zabezpieczenia społecznego, oraz działania podejmowane w dziedzinie badań i technologii kosmicznych oraz ich zastosowań w kosmosie dla realizacji celów Agencji określonych w Konwencji.
2. O zakresie, w którym inne zastosowania takich badań i technologii oraz inne działania wykonywane zgodnie z Art. V ust. 2 oraz Art. IX Konwencji mogą zostać uznane za część oficjalnych działań Agencji, decyduje w każdym przypadku Rada po konsultacjach z właściwymi władzami zainteresowanego Państwa Członkowskiego.
3. Przepisy Art. V i VI nie odnoszą się do podatków i ceł, które jedynie są opłatami za usługi użyteczności publicznej.

#### *Artykuł VIII*

Nie przyznaje się zwolnienia wynikającego z przepisów Art. V lub VI w przypadku towarów zakupionych lub importowanych, lub usług świadczonych dla osobistych korzyści personelu Agencji.

#### *Artykuł IX*

1. Towary nabyte zgodnie z Art. V lub importowane zgodnie z Art. VI nie będą sprzedawane lub oddawane, jeśli nie pozostaje to w zgodności z warunkami ustalonymi przez Państwa Członkowskie, które przyznały zwolnienia.
2. Przekazywanie towarów i usług pomiędzy Siedzibą Główną i ośrodkami Agencji oraz pomiędzy jej różnymi ośrodkami lub, na użytek wdrażania programu Agencji pomiędzy nimi a instytucją państwową Państwa Członkowskiego, jest zwolnione z opłat lub ograniczeń wszelkiego rodzaju; jeśli to konieczne, Państwo Członkowskie podejmie wszelkie odpowiednie środki w celu przyznania zwolnienia z takich opłat lub ich zwrotu lub usunięcia takich ograniczeń.

#### *Artykuł X*

Obrót publikacjami oraz innymi materiałami wysyłanymi przez lub do Agencji nie będzie w żaden sposób ograniczany.

*Artykuł XI*

Agencja może otrzymywać i posiadać wszelkiego rodzaju fundusze, waluty, gotówkę lub papiery wartościowe; może przeznaczać je bez ograniczeń na wszelkie cele opisane w niniejszej Konwencji oraz posiadać konta w każdej walucie w zakresie wymaganym do wykonywania jej zobowiązań.

*Artykuł XII*

1. Dla oficjalnej komunikacji oraz przekazywania wszystkich dokumentów każde Państwo Członkowskie traktuje Agencję nie mniej korzystnie niż inne organizacje międzynarodowe.
2. Oficjalna komunikacja Agencji nie podlega żadnej cenzurze bez względu na rodzaj środków komunikacji.

*Artykuł XIII*

Państwa Członkowskie podejmują wszelkie odpowiednie środki w celu umożliwienia wjazdu na ich terytoria, pobytu tam lub opuszczenia ich przez pracowników Agencji.

*Artykuł XIV*

1. Przedstawiciele Państw Członkowskich podczas pełnienia swoich funkcji oraz w trakcie podróży służbowych do i z miejsca spotkań posiadają następujące przywileje i immunitety:
  - a. immunitet od aresztowania i zatrzymania oraz konfiskaty bagażu osobistego;
  - b. immunitet od jurysdykcji, również po zakończeniu misji, w kwestiach działań, włącznie ze słowem mówionym lub pisanim, dokonanych przez nich podczas wykonywania swoich funkcji; immunitet ten nie obowiązuje jednakże w przypadku przestępstwa drogowego popełnionego przez przedstawiciela Państwa Członkowskiego ani w przypadku szkody spowodowanej przez pojazd mechaniczny należący do niego lub przez niego kierowany;
  - c. nietykalność wszelkich oficjalnych pism i dokumentów;
  - d. prawo do używania kodów oraz do otrzymywania dokumentów lub korespondencji za pośrednictwem specjalnego kuriera lub w zapieczętowanym opakowaniu;
  - e. zwolnienia ich oraz współmałżonków z wszelkich przepisów ograniczających wjazd oraz z dotyczących obcokrajowców formalności rejestracyjnych;
  - f. tych samych ułatwień w kwestiach walutowych oraz kontroli wymiany, jakie przyznawane są przedstawicielom zagranicznych rządów przebywającym na tymczasowych misjach oficjalnych;
  - g. takich samych ułatwień celnych dotyczących ich bagażu osobistego, jakie przyznawane są przedstawicielom dyplomatycznym;
2. Przywileje i immunitety przyznawane są przedstawicielom Państw Członkowskich nie dla ich osobistych korzyści, ale w celu zapewnienia pełnej niezależności podczas wykonywania ich funkcji związanych z Agencją. Zatem Państwo Członkowskie ma obowiązek uchylić immunitet przedstawiciela w każdym przypadku, gdy jego utrzymanie utrudnia wymierzanie sprawiedliwości, a immunitet może być zniesiony bez naruszenia celów, dla jakich został przyznany.

*Artykuł XV*

Poza przywilejami i immunitetami zapisanymi w Art. XVI Dyrektor Generalny Agencji oraz, gdy na tym stanowisku jest wakat, osoba wskazana do wykonywania jego obowiązków, nabywa przywileje i immunitety, do których uprawnieni są przedstawiciele dyplomatyczni porównywalnego szczebla.

*Artykuł XVI*

Pracownicy Agencji:

- a. posiadają, nawet po odejściu ze służby w Agencji, immunitet od jurysdykcji w odniesieniu do działań, obejmujących słowo mówione i pisane, dokonanych przez nich podczas wykonywania swoich funkcji; immunitet ten nie obowiązuje jednakże w przypadkach popełnienia przez pracownika Agencji przestępstwa drogowego ani w przypadku szkód wyrządzonych przez pojazd mechaniczny należący do niego lub przez niego kierowany;
- b. są wyłączeni z wszelkich zobowiązań dotyczących służby wojskowej;
- c. mają zapewnioną nietykalność wszelkich oficjalnych pism i dokumentów;
- d. mają dostęp do tych samych ułatwień w kwestiach zwolnienia z wszelkich przepisów ograniczających imigrację oraz określających rejestrację obcokrajowców, jakie zwyczajowo przyznawane są pracownikom organizacji międzynarodowych, a członkowie ich rodzin pozostający z nimi we wspólnocie domowej mają zapewnione te same ułatwienia;
- e. mają zapewnione takie same przywileje dotyczące przepisów wymiany, jakie są zwyczajowo przyznawane pracownikom organizacji międzynarodowych;
- f. w czasie kryzysu międzynarodowego mają zapewnione takie same ułatwienia dotyczące powrotu do kraju jak przedstawiciele dyplomatyczni, a członkowie ich rodzin pozostający z nimi we wspólnocie domowej mają zapewnione takie same ułatwienia;
- g. mają prawo do zwolnionego z opłat celnych wwozu swoich ruchomości oraz rzeczy osobistych podczas objęcia stanowiska w danym Państwie Członkowskim oraz w momencie zakończenia sprawowania funkcji w rzeczonym Państwie Członkowskim do zwolnionego z opłat celnych wywozu ich ruchomości oraz rzeczy osobistych, w obu przypadkach ograniczone warunkami uznanymi za konieczne przez Państwo Członkowskie, na którego terytorium prawo jest wykonywane.

*Artykuł XVII*

Ekspertom innym niż pracownicy określani w Art. XVI podczas wykonywania swoich funkcji związanych z Agencją lub podczas wykonywania misji na rzecz Agencji przyznaje się następujące przywileje i immunitety, w zakresie koniecznym dla wykonywania ich funkcji włącznie z czasem podróżowania w trakcie wykonywania ich funkcji oraz w czasie trwania misji:

- a. immunitet od jurysdykcji w odniesieniu do działań obejmujących słowo mówione i pisane, dokonanych przez nich podczas wykonywania swoich funkcji; immunitet ten nie obowiązuje jednakże w przypadkach popełnienia przez eksperta przestępstwa drogowego ani w przypadku szkód wyrządzonych przez pojazd mechaniczny należący do lub kierowany przez takiego eksperta; eksperci zachowują niniejszy immunitet również po zakończeniu pracy dla Agencji;
- b. nietykalność wszelkich oficjalnych pism i dokumentów;
- c. takie same ułatwienia dotyczące wymiany walutowej oraz przepisów dotyczących wymiany oraz odnoszące się do ich prywatnego bagażu, jakie przyznawane są urzędnikom obcych rządów przebywających na tymczasowych misjach oficjalnych.

#### *Artykuł XVIII*

1. Zgodnie z warunkami oraz procedurą ustaloną przez Radę, Dyrektor Generalny oraz pracownicy Agencji podlegają opodatkowaniu na korzyść Agencji z tytułu swoich pensji i wynagrodzeń wypłacanych przez Agencję. Takie pensje i wynagrodzenia są wyłączone z powszechnego opodatkowania państwowego; jednakże Państwa Członkowskie zachowują prawo do brania pod uwagę tych pensji i wynagrodzeń dla celów szacowania kwoty opodatkowania, która będzie odnosić się do dochodu z innych źródeł.
2. Przepisy ustępu 1 nie dotyczą rent i emerytur wypłacanych przez Agencję jej wcześniejszym Dyrektorom Generalnym oraz pracownikom.

#### *Artykuł XIX*

Art. XVI i XVIII odnoszą się do wszelkich kategorii pracowników, których obowiązuje Regulamin Pracowniczy Agencji. Rada decyduje o kategoriach ekspertów, których obowiązuje Art. XVII. Nazwiska, tytuły oraz adresy pracowników i ekspertów, do których odnosi się niniejszy Artykuł, będą okresowo przekazywane Państwom Członkowskim.

#### *Artykuł XX*

W przypadku ustanowienia własnego programu systemu zabezpieczenia społecznego Agencja, Dyrektor Generalny oraz pracownicy będą wyłączeni z wszelkich obowiązkowych opłat na rzecz narodowych instytucji zabezpieczenia społecznego zgodnie z umowami zawartymi z Państwami Członkowskimi zgodnie z Art. XXVIII.

#### *Artykuł XXI*

1. Przywileje i immunitety opisane w niniejszym Załączniku nie są przyznawane Dyrektorowi Generalnemu, pracownikom i ekspertom w celu ich osobistych korzyści. Przyznawane są one wyłącznie w celu zapewnienia we wszelkich okolicznościach niezakłóconego funkcjonowania Agencji oraz całkowitej niezależności osób, którym zostały przyznane.

2. Dyrektor Generalny ma obowiązek uchylić wszelkie właściwe immunitety we wszelkich sprawach, w których utrzymywanie ich utrudnia wymierzanie sprawiedliwości i mogą one zostać uchylone bez szkody dla interesów Agencji. W przypadku Dyrektora Generalnego Rada jest władna uchylić taki immunitet.

*Artykuł XXII*

1. Agencja stale współpracuje z odpowiednimi władzami Państw Członkowskich w celu umożliwienia odpowiedniego stosowania prawa, zapewnienia przestrzegania przepisów policyjnych oraz przepisów regulujących używanie materiałów wybuchowych i łatwopalnych, zdrowia publicznego, inspekcji pracy oraz innych podobnych narodowych przepisów prawnych i w celu zapobiegania wszelkim przypadkom nadużywania przywilejów, immunitetów oraz ułatwień opisanych w niniejszym Załączniku.
2. Procedura współpracy opisana w ustępie 1 może zostać ustanowiona w umowach dodatkowych określonych w Art. XXVIII.

*Artykuł XXIII*

Każde Państwo Członkowskie zachowuje prawo stosowania wszelkich środków ostrożności w interesie własnego bezpieczeństwa.

*Artykuł XXIV*

Żadne Państwo Członkowskie nie będzie zobowiązane do przyznawania przywilejów i immunitetów określonych w Artykułach XIV, XV, XVI b, e oraz g oraz XVII c, swoim własnym obywatelom lub osobom, które w momencie podejmowania obowiązków w danym Państwie Członkowskim są stałymi rezydentami danego państwa.

*Artykuł XXV*

1. Podczas zawierania pisemnych kontraktów, innych niż te zawierane zgodnie z Regulaminem Pracowniczym, Agencja zapewnia arbitraż. Zapis arbitrażowy lub specjalna umowa arbitrażowa zawarta w tym zakresie określa stosowane prawo oraz państwo, w którym arbitrzy urzędują. Stosowana będzie procedura arbitrażowa tego państwa.
2. Egzekucja wyroku arbitrażowego regulowana jest obowiązującymi przepisami państwa, na terytorium którego wyrok będzie wykonany.

*Artykuł XXVI*

Każde Państwo Członkowskie może wnieść do Międzynarodowego Trybunału Arbitrażowego o którym mowa w Art. XVII niniejszej Konwencji każdy spór:

- a. wynikający ze szkody spowodowanej za sprawą Agencji;
- b. dotyczący wszelkich pozaumownych zobowiązań Agencji;

c. dotyczący Dyrektora Generalnego, pracownika lub eksperta Agencji i w którym osoba zainteresowana może powoływać się na immunitet od jurysdykcji opisany w Artykułach XV, XVI a lub XVII a, jeśli immunitet ten nie jest uchylony zgodnie z Art. XXI. W sporach w których powołanie się na immunitet od jurysdykcji wynika z Artykułu XVI a lub XVII a, odpowiedzialność Agencji podczas arbitrażu zastępuje odpowiedzialność osób opisanych w niniejszych Artykułach.

*Artykuł XXVII*

Agencja tworzy odpowiednie przepisy dla satysfakcjonującego rozstrzygnięcia sporów zaistniałych pomiędzy Agencją a Dyrektorem Generalnym, pracownikami lub ekspertami odnośnie ich warunków zatrudnienia.

*Artykuł XXVIII*

Agencja może decyzją Rady zawrzeć z jednym lub wieloma Państwami Członkowskimi uzupełniające umowy w celu efektywnego wdrażania przepisów niniejszego Załącznika w odniesieniu do tego państwa lub państw, lub inne umowy w celu zapewnienia efektywnego funkcjonowania Agencji oraz zabezpieczenia jej interesów.

## ZAŁĄCZNIK II

### ZASADY FINANSOWE

#### *Artykuł I - Zasady ogólne*

Finansowe zarządzanie Agencją służy celom określonym w Art. II niniejszej Konwencji i wspomaga wdrażanie długoterminowej europejskiej polityki kosmicznej zaakceptowanej przez Radę. Agencja stosuje międzynarodowe standardy księgowość oraz działa zgodnie z zasadami solidnego zarządzania finansowego, oszczędności i wydajności w planowaniu oraz zarządzaniu zasobami, przejrzystości, odpowiedzialności oraz kontroli użycia funduszy publicznych, wypłacalności i sprawiedliwości w mobilizowaniu zasobów Państw Członkowskich. System finansowy odzwierciedla wieloletni charakter działań i programów Agencji. Jest podległy efektywnej kontroli wewnętrznej oraz niezależnym audytom.

Planowanie finansowe, ustalanie budżetu i księgowość włączając w to wkłady finansowe Państw Członkowskich wyrażane jest w euro, walucie raportów i transakcji.

Rok finansowy Agencji trwa od pierwszego stycznia do trzydziestego pierwszego grudnia danego roku.

#### *Artykuł II - Planowanie*

1. Dyrektor Generalny ustala takie narzędzia planowania, jakie są uważane za przydatne dla optymalizacji użycia zasobów Agencji w celu zapewnienia ciągłej konsolidacji realizacji programu oraz przygotowania właściwego finansowania przez Państwa Członkowskie. Plany takie zawierają między innymi:
  - dziesięcioletni plan zawierający wszystkie zaakceptowane oraz przewidywane programy i działania, wraz z szacowanymi wkładami finansowymi oraz wydatkami;
  - roczne i wieloletnie plany finansowe, ustalone na podstawie zobowiązań Państw Członkowskich, przyjętych działań i programów oraz przystąpienia do umów z innymi jednostkami finansującymi; plany takie będą obejmować wspólne koszty przewidywane w Art. I ust. 3 i Art. XIII ust. 1 niniejszej Konwencji.
2. Powyższe plany będą sprawdzane oraz przedstawiane Radzie lub podległym jej instytucjom wyznaczonym przez nią przynajmniej raz na rok z zachowaniem odpowiedniego okresu potrzebnego do przyjęcia budżetów lub w każdym koniecznym terminie, zgodnie z Przepisami Finansowymi.

*Artykuł III - Finansowanie*

1. Roczne budżety Agencji zapewniają Państwu Członkowskim oraz innym jednostkom finansującym coroczne instrumenty, za pomocą których spełniane są ich wieloletnie zobowiązania, jednocześnie zapewniając ciągłość wykonywania zaakceptowanych programów i działań Agencji. Są one wiążącą podstawą mobilizacji Państw Członkowskich do wnoszenia wkładów finansowych.
2. Wszelkie koszty (w tym koszty inwestycyjne związane z użytkowaniem wspólnej infrastruktury) związane z działaniami i programami poza zakresem Art. V ust. 1 niniejszej Konwencji, takie jak te przewidziane w Art. V ust. 2 i Art. IX niniejszej Konwencji, są ponoszone przez stronę wnioskującą, jeżeli Rada nie zadecyduje inaczej.
3. Dyrektor Generalny ustala odpowiednie księgowanie i sprawozdawczość dla Państw Członkowskich oraz innych jednostek finansujących w celu zapewnienia przejrzystości oraz możliwości śledzenia ich osobnych statusów finansowania właściwych działań i programów.

*Artykuł IV - Budżety*

1. Dyrektor Generalny na podstawie planów opisanych w Art. II ust. 2 niniejszego Załącznika przygotowuje i przedstawia Radzie następujące projekty budżetów zawierające zapotrzebowania na fundusze na kolejny rok:
  - a. projekt budżetu generalnego działań obowiązkowych opisanych w Art. V ust. 1a niniejszej Konwencji;
  - b. projekty budżetów powiązanych z budżetem generalnym, jeśli są one stworzone zgodnie z Przepisami Finansowymi;
  - c. projekty budżetów na programy opcjonalne opisane w Art. V ust. 1b niniejszej Konwencji.
2. Projekty budżetów na dany rok są przedstawiane Radzie do akceptacji przed końcem poprzedniego roku finansowego. Procedury poprawek budżetu oraz wszelkie tymczasowe środki wymagane w przypadku braku akceptacji budżetów przed rozpoczęciem roku finansowego są zawarte w Przepisach Finansowych.
3. Inne budżety przedstawiane są Radzie dla programów i działań finansowanych przez inne jednostki.

*Artykuł V - Zasób pieniężny*

Zasoby gotówkowe Agencji pochodzące od Państw Członkowskich są zarządzane przez Dyrektora Generalnego jako ogólny zasób pieniężny. Uzyskane odsetki są przyznawane każdemu Państwu Członkowskiemu zgodnie z przepisami ustanowionymi w Przepisach Finansowych.

*Artykuł VI - Księgowość*

1. Systemy finansowe oraz księgowe Agencji tworzą główny rejestr finansowy działań i operacji Agencji. Wspomaga on efektywne zarządzanie oraz kontrolę zasobów Agencji poprzez odpowiednie i systematyczne rejestrowanie transakcji finansowych oraz identyfikację i pomiar kosztów.
2. System księgowy Agencji działa zgodnie z ogólnymi zasadami księgowości oraz stosuje międzynarodowe standardy księgowości sektora publicznego dotyczące publikacji jej rocznych sprawozdań finansowych.
3. Do obowiązków Dyrektora Generalnego należy zapewnienie, iż rozliczenia zapewniają rzetelny i pełny rejestr osiągnięć finansowych Agencji oraz wierne odzwierciedlenie jej pozycji finansowej na koniec każdego roku finansowego.
4. Do dnia 31 października każdego roku Dyrektor Generalny przedstawia Radzie do akceptacji oraz w celu wywiązania się ze swoich obowiązków poddane audytowi roczne sprawozdania finansowe za poprzedni rok.

*Artykuł VII – Wkłady finansowe*

1. Finansowanie działań i programów przewidzianych w Art. V niniejszej Konwencji jest realizowane za pomocą wkładów finansowych Państw Członkowskich szacowanych zgodnie z Art. XIII niniejszej Konwencji.
2. Kiedy Państwo przystępuje do Konwencji zgodnie z jej Art. XXII, wkłady finansowe pozostałych Państw Członkowskich zostają ponownie zweryfikowane. Nowy podział, który uprawomocni się w dniu, o którym zdecyduje Rada, zostanie ustalony na podstawie statystyk dochodu narodowego za lata, które były podstawą obliczania obowiązującego podziału.
3. Ustalenia, na podstawie których wnoszone są wkłady finansowe zapewniające prawidłowe funkcjonowanie Agencji, zostaną zawarte w Przepisach Finansowych.
4. Dyrektor Generalny powiadamia Państwa Członkowskie o kwocie ich wkładów finansowych oraz o datach dokonywania tych płatności.

*Artykuł VIII – Kontrola wewnętrzna*

Dyrektor Generalny wdraża całościowy system kontroli wewnętrznej w celu nadzorowania działań oraz osiągania celów, oceniania oszczędności, wydajności i efektywności operacji oraz weryfikacji ich regularności i zgodności z obowiązującymi przepisami i regulacjami.

*Artykuł IX – Kontrola zewnętrzna*

1. Księgi rachunkowe Agencji, jej sprawozdania finansowe oraz zarządzanie finansowe oceniane są przez niezależną Komisję Audytową. Rada mianuje większością dwóch trzecich głosów wszystkich Państw Członkowskich Państwa Członkowskie, które zmieniając się na sprawiedliwych zasadach są uprawnione do nominowania audytorów, najlepiej spośród własnych doświadczonych audytorów, do pełnienia funkcji w niniejszej komisji. Jeden z członków Komisji Audytowej jest Przewodniczącym w trakcie przedostatniego roku jego mandatu.
2. Celem audytu jest weryfikacja i potwierdzenie, iż roczne sprawozdania finansowe są zgodne z księgami i rejestrami Agencji oraz że są zgodne z prawem i bezbłędne. Po zakończeniu każdego roku finansowego Komisja sporządza raport, który jest przyjmowany większością głosów jej członków a następnie przekazywany Radzie. Komisja sporządza również raport dotyczący zarządzania finansowego zasobami Agencji.
3. Komisja Audytowa wykonuje takie inne funkcje, jakie ustalono w Przepisach Finansowych oraz ma nieograniczony dostęp w dowolnym czasie do wszelkich dokumentów księgowych oraz rejestrów uznanych za konieczne do przeprowadzenia audytu. Dostęp do informacji tajnych podlega odpowiednim przepisom i regulacjom.

*Artykuł X – Przepisy Finansowe*

Szczegółowe zasady wdrażania niniejszego Załącznika II oraz pozostałych odpowiednich przepisów Konwencji są określone w Przepisach Finansowych zatwierdzonych przez Radę.

**ZAŁĄCZNIK III****PROGRAMY OPCJONALNE OPISANE W ART. V ust. 1 b KONWENCJI***Artykuł I*

1. Jeżeli zostanie złożona propozycja wykonania programu opcjonalnego opisanego w Art. V ust. 1 b Konwencji, Prezes Rady przekazuje ją wszystkim Państwom Członkowskim do rozpatrzenia.
2. Gdy Rada, zgodnie z Art. XI ust. 5 c (i) Konwencji zaakceptuje wykonanie programu opcjonalnego w ramach Agencji, każde Państwo Członkowskie, które nie zamierza uczestniczyć w takim programie, w ciągu trzech miesięcy formalnie deklaruje, iż nie jest zainteresowane uczestnictwem w nim; państwa uczestniczące wydają Deklarację, która zgodnie z Art. III ust. 1 określa jego wykonanie w kwestiach:
  - a. etapów programu;
  - b. warunków na podstawie których będzie on wykonywany, w tym czasu pul środków finansowych oraz kosztów związanych z etapami programu i wszelkich innych przepisów dotyczących jego zarządzania i wykonywania;
  - c. wysokości wkładów finansowych określonych zgodnie z Art. XIII ust. 2 Konwencji;
  - d. czasu trwania oraz wysokości pierwszych wiążących zobowiązań finansowych.
3. Deklaracja zostaje przekazana Radzie do wiadomości wraz z projektem przepisów wdrażających przekazanych Radzie do akceptacji.
4. Jeżeli uczestniczące państwo nie jest w stanie przyjąć postanowień zapisanych w Deklaracji oraz przepisów wdrażających w okresie czasu podanym w Deklaracji, przestaje być państwem uczestniczącym. Inne Państwa Członkowskie mogą później stać się państwami uczestniczącymi poprzez przyjęcie tych postanowień zgodnie z warunkami, które ustalane są z państwami uczestniczącymi.

*Artykuł II*

1. Program jest wykonywany zgodnie z przepisami Konwencji oraz, jeżeli nie jest zastrzeżone inaczej w niniejszym Załączniku lub w przepisach wdrażających, zgodnie z zasadami i procedurami obowiązującymi w Agencji. Decyzje Rady podejmowane są zgodnie z niniejszym Załącznikiem oraz przepisami wdrażającymi. W razie braku szczegółowych regulacji w niniejszym Załączniku lub w przepisach wdrażających, stosuje się zasady głosowania określone w Konwencji lub zasady proceduralne Rady.

2. Decyzje dotyczące rozpoczęcia nowego etapu podejmowane są większością dwóch trzecich głosów wszystkich państw uczestniczących pod warunkiem, że taka większość reprezentuje przynajmniej dwie trzecie nakładów finansowych związanych z programem. Jeżeli niemożliwe jest podjęcie decyzji o rozpoczęciu nowego etapu, państwa uczestniczące, które nadal pragną kontynuować program, konsultują się między sobą i ustalają warunki takiej kontynuacji. Państwa te składają raport Radzie, która podejmuje wszelkie niezbędne kroki.

### *Artykuł III*

1. Jeżeli program zawiera etap definicji projektu, państwa uczestniczące po zakończeniu tego etapu ponownie oceniają koszt programu. Jeżeli ponowna ocena wykaże, iż ramy finansowe opisane w Art. I zostały przekroczone o więcej niż 20%, każde z uczestniczących państw może wycofać się z programu. Państwa uczestniczące, które nadal chcą kontynuować program, konsultują się między sobą i ustalają warunki takiej kontynuacji. Składają one odpowiedni raport Radzie, która podejmuje wszelkie niezbędne kroki.
2. Podczas każdego etapu, zgodnie z zapisami w Deklaracji, Rada większością dwóch trzecich głosów wszystkich państw uczestniczących akceptuje roczne budżety zawarte w odpowiednich ramach finansowych lub pakietach składowych.
3. Rada określa procedurę umożliwiającą rewizję ram finansowych lub pakietów składowych w przypadku zmian poziomów cen.
4. W przypadku gdy ramy finansowe lub pakiet składowy muszą być zrewidowane z powodów innych niż opisane w ustępach 1 i 3, państwa uczestniczące wdrażają następującą procedurę:
  - a. Żadne państwo uczestniczące nie jest upoważnione do wycofania się z programu, jeśli całkowity koszt nie przekracza o więcej niż 20% pierwotnych ram finansowych lub zrewidowanych ram finansowych określonych zgodnie z procedurą zawartą w ustępie 1.
  - b. Jeżeli całkowity koszt przekracza o więcej niż 20% odpowiednie ramy finansowe, każde państwo uczestniczące może wycofać się z programu. Państwa uczestniczące, które nadal chcą kontynuować program konsultują się między sobą i ustalają warunki takiej kontynuacji. Składają one odpowiedni raport Radzie, która podejmuje wszelkie niezbędne kroki.

### *Artykuł IV*

Agencja, działając w imieniu państw uczestniczących, jest właścicielem satelitów, systemów kosmicznych oraz innych obiektów stworzonych w trakcie trwania programu jak również instalacji oraz sprzętu nabytego w celu wykonywania programu. O wszelkich kwestiach dotyczących przeniesienia własności decyduje Rada.

### *Artykuł V*

1. Wypowiedzenie Konwencji przez Państwo Członkowskie jest związane z wycofaniem danego państwa z wszelkich programów, w których uczestniczy. Art. XXIV Konwencji stosowany jest do praw i obowiązków wynikających z takich programów.

2. Brak kontynuacji zgodnie z Art. II ust. 2 oraz wycofanie się zgodnie z Art. III ust. 1 i Art. III ust. 4b uprawomocnia się w dniu, w którym Rada otrzyma informacje opisane w niniejszych Artykułach.
3. Państwo uczestniczące, które decyduje się zaprzestać kontynuowania programu zgodnie z Art. II ust. 2, lub wycofuje się z programu zgodnie z Art. III ust. 1 i Art. III ust. 4b, zachowuje prawa nabyte przez państwa uczestniczące do dnia wejścia w życie wycofania. Po tej dacie żadne następne prawo lub zobowiązanie wynikające z programu, w którym już nie uczestniczy, nie obowiązuje danego państwa. Państwo pozostaje zobowiązane finansować swoją część należności płatniczych, która odpowiada środkom zaaprobowanym do wydatkowania w ramach budżetu roku bieżącego lub poprzednich lat budżetowych oraz związanych z etapem programu, którego wykonywanie trwa. Jednakże państwa uczestniczące mogą jednomyślnie zgodzić się w Deklaracji, iż państwo, które decyduje się nie kontynuować programu lub wycofuje się z niego, jest zobowiązane do sfinansowania całości swojego udziału w pierwotnych ramach finansowych albo pakietach składowych.

#### *Artykuł VI*

1. Państwa uczestniczące mogą zdecydować o przerwaniu kontynuowania programu większością dwóch trzecich głosów wszystkich państw uczestniczących, które reprezentują przynajmniej dwie trzecie nakładów finansowych na program.
2. Agencja powiadamia państwa uczestniczące o zakończeniu programu zgodnie z przepisami wdrażającymi; takie przepisy wdrażające przestają obowiązywać z datą otrzymania takiego powiadomienia.

## ZAŁĄCZNIK IV

### INTERNACJONALIZACJA PROGRAMÓW NARODOWYCH

#### *Artykuł I*

Podstawową zasadą internacjonalizacji programów narodowych jest to, że każde Państwo Członkowskie udostępnia w celu uczestnictwa innym Państwom Członkowskim, w ramach Agencji, wszelkie nowe cywilne projekty kosmiczne, jakie zamierza podjąć samo lub we współpracy z innym Państwem Członkowskim. W tym zakresie:

- a. każde Państwo Członkowskie powiadamia Dyrektora Generalnego Agencji o każdym takim projekcie przed rozpoczęciem jego etapu B (etap definicji projektu);
- b. harmonogram i treść propozycji uczestnictwa w projekcie powinny umożliwiać innym Państwom Członkowskim podjęcie znaczącego udziału w danych pracach; odpowiednio wcześniej należy powiadomić Agencję o wszelkich powodach sprawiających, że jest to niewykonalne i o wszelkich warunkach, jakie inicjujące projekt Państwo Członkowskie może chcieć ustalić w odniesieniu do alokacji prac innych Państw Członkowskich;
- c. Państwo Członkowskie inicjujące projekt objaśnia ustalenia, jakie proponuje w celu zarządzania technicznym projektem i podaje powody dla tychże;
- d. Państwo Członkowskie inicjujące projekt dokłada wszelkich starań, by przyjąć wszystkie rozsądne reakcje odnośnie uzgodnień do zawarcia, w ramach czasowych wymaganych dla decyzji projektowych, dotyczących poziomu kosztów i sposobu rozdziału kosztu i prac; następnie przedkłada formalną propozycję, wedle Załącznika III, co do miejsca realizacji projektu zgodnie z warunkami tego Załącznika;
- e. realizacja projektu w ramach Agencji nie może zostać wykluczona jedynie dlatego, że projekt nie wzbudził zainteresowania innych Państw Członkowskich w stopniu pierwotnie proponowanym przez Państwo Członkowskie inicjujące projekt.

#### *Artykuł II*

Państwa Członkowskie dokładają wszelkich starań, by dwustronne i wielostronne projekty kosmiczne podejmowane przez nie z państwami nie będącymi członkami Agencji nie przynosiły uszczerbku dla naukowych, ekonomicznych lub przemysłowych celów Agencji. W szczególności:

- a. informują Agencję o takich projektach, jeśli uznają, że nie stanowi to uszczerbku dla projektów;
- b. omawiają tak zaprezentowane projekty z innymi Państwami Członkowskimi w celu ustalenia zakresu szerszego uczestnictwa. Jeśli szersze uczestnictwo okaże się możliwe, stosuje się procedury określone w Art. I b – e.

## ZAŁĄCZNIK V POLITYKA PRZEMYSŁOWA

### *Artykuł I*

1. Przy wdrażaniu polityki przemysłowej opisanej w Art. VII niniejszej Konwencji Dyrektor Generalny działa zgodnie z zapisami niniejszego załącznika i dyrektywami Rady.
2. Rada bierze pod uwagę potencjał przemysłowy i strukturę przemysłową związane z działaniami Agencji, a w szczególności:
  - a. ogólną strukturę przemysłu i grupowania przemysłowe;
  - b. stopień specjalizacji pożądaną w przemyśle i metody jego osiągania;
  - c. koordynację odpowiednich państwowych polityk przemysłowych;
  - d. interakcję z wszelkimi odpowiednimi politykami przemysłowymi innych ciał międzynarodowych;
  - e. powiązania między wydajnością produkcji przemysłowej i potencjalnymi rynkami;
  - f. organizację kontaktów z przemysłem pozwalających na monitorowanie i – tam gdzie to niezbędne – dostosowanie polityki przemysłowej Agencji.

### *Artykuł II*

1. Przy zawieraniu kontraktów Agencja udziela preferencji przemysłowi i organizacjom Państw Członkowskich. Jednakże, dla każdego programu opcjonalnego ujętego w Art. V ust. 1 b Konwencji, szczególne preferencje udzielane są przemysłowi i organizacjom państw uczestniczących.
2. Rada określa, czy i w jakim zakresie Agencja może uchylać powyższą klauzulę preferencyjną.
3. Kwestię, czy przedsiębiorstwo powinno zostać uznane za należące do jednego z Państw Członkowskich ustala się w świetle następujących kryteriów: lokalizacja oficjalnej siedziby przedsiębiorstwa, ośrodków decyzyjnych, ośrodków badawczych i terytorium, na którym mają być realizowane prace. W przypadku wątpliwości Rada zdecyduje, czy przedsiębiorstwo powinno zostać uznane za należące do jednego z Państw Członkowskich, czy też nie.

### *Artykuł III*

1. Na wczesnym etapie działań kontraktowych i przed wystosowaniem zaproszeń do przetargu Dyrektor Generalny przedkłada Radzie do akceptacji swą propozycję polityki zamówień dla każdego kontraktu, który:
  - a. ma szacunkową wartość przekraczającą granice określone w zasadach dotyczących polityki przemysłowej i które zależą od charakteru prac; lub
  - b. w opinii Dyrektora Generalnego nie mieści się odpowiednio w zasadach dotyczących polityki przemysłowej lub dodatkowych wytycznych określonych przez Radę, albo pozostaje w sprzeczności z tymi zasadami lub wytycznymi.

2. Dodatkowe wytyczne, o których mowa w ustępie 1 b powyżej, ustala okresowo Rada, jeśli uzna je za pomocne dla celu określania tych obszarów, w których konieczne jest ich wcześniejsze przedłożenie w świetle ustępu 1.
3. Kontrakty Agencji przyznaje bezpośrednio Dyrektor Generalny bez dalszych konsultacji z Radą poza następującymi przypadkami:
  - a. gdy ocena otrzymanych ofert sugeruje rekomendację wyboru wykonawcy, która byłaby sprzeczna albo z wcześniejszymi instrukcjami Rady wydanymi na podstawie ustępu 1, albo z jakimikolwiek ogólnymi wytycznymi polityki przemysłowej przyjętych w trakcie badań przeprowadzonych przez Radę zgodnie z Art. I ust. 2; Dyrektor Generalny przedkłada wówczas sprawę do decyzji Rady, wyjaśniając powody, dla których uznaje odstępianie za konieczne i zaznaczając jednocześnie, czy inna decyzja Rady stanowiłaby zalecaną alternatywę ze względów technicznych, operacyjnych lub innych;
  - b. gdy Rada zdecyduje ze szczególnych względów o przeprowadzeniu kontroli przed przyznaniem umowy.
4. Dyrektor Generalny w regularnych odstępach czasu, które zostaną ustalone, przedkłada Radzie sprawozdania na temat kontraktów przyznanych w poprzednim okresie i działań dotyczących kontraktów okresu następnego tak, by Rada mogła monitorować realizację polityki przemysłowej Agencji.

#### *Artykuł IV*

Podział geograficzny wszystkich kontraktów Agencji odbywa się wedle następujących zasad ogólnych:

1. Ogólny współczynnik zwrotu nakładów Państwa Członkowskiego to stosunek jego procentowego udziału w wartości ogólnej wszystkich umów rozdzielonych między wszystkie Państwa Członkowskie i jego wkładów procentowych ogółem. Jednakże przy obliczaniu tego ogólnego współczynnika zwrotu nie bierze się pod uwagę umów zawartych przez Państwa Członkowskie ani wkładów wniesionych przez nie w programie realizowanym:
  - a. zgodnie z Art. VIII Konwencji założycielskiej Europejskiej Organizacji Badań Kosmosu pod warunkiem, że odpowiednie Uzgodnienie zawiera zapisy w tym zakresie lub że wszystkie Państwa uczestniczące uzgodnią tak jednogłośnie;
  - b. zgodnie z Art. V ust. 1 b niniejszej Konwencji pod warunkiem, że wszystkie pierwotnie uczestniczące Państwa uzgodnią tak jednogłośnie.
2. Dla celów obliczania współczynników zwrotu stosuje się współczynniki wazące wobec wartości umów na podstawie ich wartości technologicznej. Te współczynniki wazące określane są przez Radę. Dla pojedynczej umowy o znacznej wartości można zastosować więcej niż jeden współczynnik wazący.

3. Idealny podział umów zawieranych przez Agencję powinien skutkować osiągnięciem przez wszystkie kraje współczynnika równego 1.
4. Współczynnik zwrotu oblicza się kwartalnie i wykazuje w postaci skumulowanej dla celów kontroli formalnych ujętych w ustępie 5.
5. Formalne kontrole podziału geograficznego odbywają się co pięć lat z kontrolą pośrednią przed końcem trzeciego roku.
6. Podział umów pomiędzy kontrolami formalnymi sytuacji powinien być taki, by w czasie każdej kontroli formalnej ogólny współczynnik zwrotu każdego Państwa Członkowskiego nie odbiegał znacząco od wartości idealnej. W czasie każdej kontroli formalnej Rada może zmienić dolną granicę ogólnego współczynnika zwrotu na kolejny okres pod warunkiem, że nigdy nie będzie on niższy od 0.8.
7. Oddzielne oceny są przeprowadzane i przedkładane Radzie w odniesieniu do współczynników zwrotu różnych kategorii umów, jakie zostaną przez Radę określone, a w szczególności w odniesieniu do umów dotyczących zaawansowanych badań i rozwoju oraz umów w zakresie technologii związanej z projektami. Dyrektor Generalny omawia te oceny z Radą okresowo z ustaloną częstotliwością, a w szczególności w trakcie przeglądu postępów realizacji w celu określenia działań niezbędnych dla skorygowania wszelkich odstępstw od założeń.

#### *Artykuł V*

Jeśli między dwoma kontrolami formalnymi stwierdzi się możliwość, że ogólny współczynnik zwrotu jakiegokolwiek Państwa Członkowskiego będzie niższy od dolnej granicy określonej w Art. IV ust. 6, Dyrektor Generalny przedłoży Radzie propozycje, w których potrzeba naprawienia sytuacji przeważa nad zasadami Agencji dotyczącymi zawierania umów.

#### *Artykuł VI*

Wszelkie decyzje podejmowane na gruncie polityki przemysłowej wykluczające jakąkolwiek firmę lub organizację Państwa Członkowskiego z ubiegania się o umowy Agencji w danej dziedzinie wymagają zgody takiego Państwa Członkowskiego.

W DOWÓD CZEGO niżej podpisani upoważnieni pełnomocnicy podpisali niniejszą Konwencję.

SPORZĄDZONO w Paryżu dnia 30 maja 1975 r. w językach niemieckim, angielskim, hiszpańskim, francuskim, włoskim, niderlandzkim i szwedzkim, a wszystkie te wersje językowe są jednakowo autentyczne, w jednym oryginale, który zostaje złożony w archiwach Rządu Republiki Francuskiej, który przekaze poświadczone kopie wszystkim państwom sygnatariuszom i państwom przystępującym.

Tekst niniejszej Konwencji sporządzony w innych językach urzędowych Państw Członkowskich Agencji musi być uwierzytelniony w jednomyślnym głosowaniu wszystkich Państw Członkowskich. Takie wersje językowe należy złożyć w archiwach Rządu Republiki Francuskiej, który przekaze poświadczone kopie wszystkim państwom sygnatariuszom i państwom przystępującym.

## **Convention for the establishment of a European Space Agency**

The States parties to this Convention.

CONSIDERING that the magnitude of the human, technical and financial resources required for activities in the space field is such that these resources lie beyond the means of any single European country,

CONSIDERING the Resolution adopted by the European Space Conference on 20 December 1972 and confirmed by the European Space Conference on 31 July 1973, which decided that a new organisation, called the 'European Space Agency', would be formed out of the European Space Research Organisation and the European Organisation for the Development and Construction of Space Vehicle Launchers, and that the aim would be to integrate the European national space programmes into a European space programme as far and as fast as reasonably possible,

DESIRING to pursue and to strengthen European cooperation, for exclusively peaceful purposes, in space research and technology and their space applications, with a view to their being used for scientific purposes and for operational space applications systems,

DESIRING, in order to achieve these aims, to establish a single European space organisation to increase the efficiency of the total of European space efforts by making better use of the resources at present devoted to space and to define a European space programme for exclusively peaceful purposes,

HAVE AGREED as follows:

### *Article I*

#### ESTABLISHMENT OF THE AGENCY

1. A European organisation, called the 'European Space Agency', hereinafter referred to as 'the Agency', is hereby established.
2. The members of the Agency, hereinafter referred to as 'Member States', shall be the States which are parties to this Convention in accordance with Articles XX and XXII.
3. All Member States shall participate in the mandatory activities referred to in Article V, 1 *a*, and shall contribute to the fixed common costs of the Agency, referred to in Annex II.
4. The Headquarters of the Agency shall be situated in the Paris area.

*Article II*

## PURPOSE

The purpose of the Agency shall be to provide for and to promote, for exclusively peaceful purposes, cooperation among European States in space research and technology and their space applications, with a view to their being used for scientific purposes and for operational space applications systems:

- a. by elaborating and implementing a long-term European space policy, by recommending space objectives to the Member States, and by concerting the policies of the Member States with respect to other national and international organisations and institutions;
- b. by elaborating and implementing activities and programmes in the space field;
- c. by coordinating the European space programme and national programmes, and by integrating the latter progressively and as completely as possible into the European space programme, in particular as regards the development of applications satellites;
- d. by elaborating and implementing the industrial policy appropriate to its programme and by recommending a coherent industrial policy to the Member States.

*Article III*

## INFORMATION AND DATA

1. Member States and the Agency shall facilitate the exchange of scientific and technical information pertaining to the fields of space research and technology and their space applications, provided that a Member State shall not be required to communicate any information obtained outside the Agency if it considers that such communication would be inconsistent with the interests of its own security or its own agreements with third parties, or the conditions under which such information has been obtained.
2. In carrying out its activities under Article V, the Agency shall ensure that any scientific results shall be published or otherwise made widely available after prior use by the scientists responsible for the experiments. The resulting reduced data shall be the property of the Agency.
3. When placing contracts or entering into agreements, the Agency shall, with regard to the resulting inventions and technical data, secure such rights as may be appropriate for the protection of its interests, of those of the Member States participating in the relevant programme, and of those of persons and bodies under their jurisdiction. These rights shall include in particular the rights of access, of disclosure, and of use. Such inventions and technical data shall be communicated to the participating States.

4. Those inventions and technical data that are the property of the Agency shall be disclosed to the Member States and may be used for their own purposes by these Member States and by persons and bodies under their jurisdiction, free of charge.
5. The detailed rules for the application of the foregoing provisions shall be adopted by the Council, by a two-thirds majority of all Member States.

*Article IV*

EXCHANGE OF PERSONS

Member States shall facilitate the exchange of persons concerned with work within the competence of the Agency, consistent with the application to any person of their laws and regulations relating to entry into, stay in, or departure from, their territories.

*Article V*

ACTIVITIES AND PROGRAMMES

1. The activities of the Agency shall include mandatory activities, in which all Member States participate, and optional activities, in which all Member States participate apart from those that formally declare themselves not interested in participating therein.
  - a. With respect to the mandatory activities, the Agency shall:
    - i. ensure the execution of basic activities, such as education, documentation, studies of future projects and technological research work;
    - ii. ensure the elaboration and execution of a scientific programme including satellites and other space systems;
    - iii. collect relevant information and disseminate it to Member States, draw attention to gaps and duplication, and provide advice and assistance for the harmonisation of international and national programmes;
    - iv. maintain regular contact with the users of space techniques and keep itself informed of their requirements.
  - b. With respect to the optional activities, the Agency shall ensure, in accordance with the provisions of Annex III, the execution of programmes which may, in particular, include:
    - i. the design, development, construction, launching, placing in orbit, and control of satellites and other space systems;
    - ii. the design, development, construction, and operation of launch facilities and space transport systems.
2. In the area of space applications the Agency may, should the occasion arise, carry out operational activities under conditions to be defined by the Council by a majority of all Member States. When so doing the Agency shall:

- a.* place at the disposal of the operating agencies concerned such of its own facilities as may be useful to them;
- b.* ensure as required, on behalf of the operating agencies concerned, the launching, placing in orbit and control of operational application satellites;
- c.* carry out any other activity requested by users and approved by the Council.

The cost of such operational activities shall be borne by the users concerned.

3. With respect to the coordination and integration of programmes referred to in Article II *c*, the Agency shall receive in good time from Member States information on projects relating to new space programmes, facilitate consultations among the Member States, undertake any necessary evaluation and formulate appropriate rules to be adopted by the Council by a unanimous vote of all Member States. The objectives and procedures of the internationalisation of programmes are set out in Annex IV.

#### *Article VI*

### FACILITIES AND SERVICES

1. For the execution of the programmes entrusted to it, the Agency:
  - a.* shall maintain the internal capability required for the preparation and supervision of its tasks and, to this end, shall establish and operate such establishments and facilities as are required for its activities;
  - b.* may enter into special arrangements for the execution of certain parts of its programmes by, or in cooperation with, national institutions of the Member States, or for the management by the Agency itself of certain national facilities.
2. In implementing their programmes, the Member States and the Agency shall endeavour to make the best use of their existing facilities and available services as a first priority, and to rationalise them; accordingly they shall not set up new facilities or services without having first examined the possibility of using the existing means.

#### *Article VII*

### INDUSTRIAL POLICY

1. The industrial policy which the Agency is to elaborate and apply by virtue of Article II *d* shall be designed in particular to:
  - a.* meet the requirements of the European space programme and the coordinated national space programmes in a cost-effective manner;

- b. improve the world-wide competitiveness of European industry by maintaining and developing space technology and by encouraging the rationalisation and development of an industrial structure appropriate to market requirements, making use in the first place of the existing industrial potential of all Member States;
- c. ensure that all Member States participate in an equitable manner, having regard to their financial contribution, in implementing the European space programme and in the associated development of space technology; in particular the Agency shall, for the execution of its programmes, grant preference to the fullest extent possible to industry in all Member States, which shall be given the maximum opportunity to participate in the work of technological interest undertaken for the Agency;
- d. exploit the advantages of free competitive bidding in all cases, except where this would be incompatible with other defined objectives of industrial policy.

Other objectives may be defined by the Council by a unanimous decision of all Member States.

The detailed arrangements for the attainment of these objectives shall be those set out in Annex V and in rules which shall be adopted by the Council by a two-thirds majority of all Member States and reviewed periodically.

2. For the execution of its programmes, the Agency shall make the maximum use of external contractors consistent with the maintenance of the internal capability referred to in Article VI, 1.

### *Article VIII*

#### LAUNCHERS AND OTHER SPACE TRANSPORT SYSTEMS

1. When defining its missions, the Agency shall take into account the launchers or other space transport systems developed within the framework of its programmes, or by a Member State, or with a significant Agency contribution, and shall grant preference to their utilisation for appropriate payloads if this does not present an unreasonable disadvantage compared with other launchers or space transport means available at the envisaged time, in respect of cost, reliability and mission suitability.
2. If activities or programmes under Article V include the use of launchers or other space transport systems, the participating States shall, when the programme in question is submitted for approval or acceptance, inform the Council of the launcher or space transport system envisaged. If during the execution of a programme the participating States wish to use a launcher or space transport system other than the one originally adopted, the Council shall make a decision on this change in accordance with the same rules as those applied in respect of the initial approval or acceptance of the programme.

*Article IX***USE OF FACILITIES,  
ASSISTANCE TO MEMBER STATES,  
AND SUPPLY OF PRODUCTS**

1. Provided that their use for its own activities and programmes is not thereby prejudiced, the Agency shall make its facilities available, at the cost of the State concerned, to any Member State that asks to use them for its own programmes. The Council shall determine, by a two-thirds majority of all Member States, the practical arrangements under which the facilities will be made available.
2. If, outside the activities and programmes referred to in Article V but within the purpose of the Agency, one or more Member States wish to engage in a project, the Council may decide by a two-thirds majority of all Member States to make available the assistance of the Agency. The resulting cost to the Agency shall be met by the Member State or States concerned.
3. *a.* Products developed under a programme of the Agency shall be supplied to any Member State that has taken part in the funding of the programme in question and asks for such products to be supplied for its own purposes.

The Council shall determine by a two-thirds majority of all Member States the practical arrangements under which such products will be supplied and in particular the measures to be taken by the Agency in regard to its contractors to enable the requesting Member State to obtain those products.

- b.* This Member State may ask the Agency to state whether it considers that the prices proposed by the contractors are fair and reasonable and whether, under similar circumstances, it would consider them acceptable for the purposes of its own requirements.
- c.* The fulfilment of the requests referred to in this paragraph shall not involve the Agency in any additional costs, and all costs resulting from such requests shall be borne by the requesting Member State.

*Article X***ORGANS**

The organs of the Agency shall be the Council, and the Director General assisted by a staff.

*Article XI***THE COUNCIL**

1. The Council shall be composed of representatives of the Member States.

2. The Council shall meet as and when required, either at delegate level or at ministerial level. The meetings shall be held at the Agency's Headquarters unless the Council decides otherwise.
3.
  - a. The Council shall elect for two years a Chairman and Vice-chairmen, who may be re-elected once for a further year. The Chairman shall direct the proceedings of the Council and ensure the preparation of its decisions; he shall inform the Member States of proposals for the execution of an optional programme; he shall assist in coordinating the activities of the organs of the Agency. He shall maintain liaison with the Member States, through their delegates to the Council, on general policy matters affecting the Agency and shall endeavour to harmonise their views thereon. In the interval between meetings, he shall advise the Director General and shall obtain from him all necessary information.
  - b. The Chairman shall be assisted by a Bureau, the composition of which shall be decided by the Council and which shall be convened by the Chairman. The Bureau shall advise the Chairman in the preparation of Council meetings.
4. When the Council meets at ministerial level it shall elect a chairman for the meeting. The next ministerial meeting shall be convened by him.
5. In addition to the functions set forth elsewhere in this Convention and in accordance with its provisions, the Council shall:
  - a. as regards the activities and programme referred to in Article V, 1 a (i) and (ii):
    - i. approve the activities and programme by a majority of all Member States; decisions to this effect may only be changed by new decisions adopted by a two-thirds majority of all Member States;
    - ii. determine, by a unanimous decision of all Member States, the level of resources to be made available to the Agency for the coming five-year period;
    - iii. determine, by a unanimous decision of all Member States, towards the end of the third year of each five-year period and after a review of the situation, the level of resources to be made available to the Agency for the new five-year period starting at the end of this third year;
  - b. as regards the activities referred to in Article V, 1 a (iii) and (iv):
    - i. define the policy to be followed by the Agency in pursuit of its purpose;
    - ii. adopt, by a two-thirds majority of all Member States, recommendations addressed to Member States;
  - c. as regards the optional programmes referred to in Article V, 1 b:
    - i. accept each programme by a majority of all Member States;



- b.* A Member State shall have no vote in the Council if the amount of its arrears of contributions to the Agency in respect of all activities and programmes covered by Article V in which it participates exceeds the assessed amount of its contributions for the current financial year. Moreover, if the amount of a Member State's arrears of contributions to any one of the programmes under Article V, 1 *a* (ii) or V, 1 *b* in which it participates exceeds the assessed amount of its contributions to that programme for the current financial year, then that Member State shall have no vote in the Council on questions relating exclusively to that programme. In any such case, the Member State may nevertheless be authorised to vote in the Council if a two-thirds majority of all Member States considers that the non-payment of contributions is due to circumstances beyond its control.
  - c.* The presence of delegates from a majority of all Member States shall be necessary to constitute a quorum at any meeting of the Council.
  - d.* Except where this Convention provides otherwise, decisions of the Council shall be taken by a simple majority of Member States represented and voting.
  - e.* In determining the unanimity or majorities provided for in this Convention, account shall not be taken of a Member State which has no vote.
7. The Council shall adopt its own rules of procedure.
8. *a.* The Council shall establish a Science Programme Committee, to which it shall refer any matter relating to the mandatory scientific programme under Article V, 1 *a* (ii). It shall authorise that Committee to take decisions regarding that programme, subject always to the Council's functions of determining the level of resources and adopting the annual budget. The terms of reference of the Science Programme Committee shall be determined by the Council by a two-thirds majority of all Member States and in accordance with this Article.
- b.* The Council may establish such other subordinate bodies as may be necessary for the purpose of the Agency. The establishment and terms of reference of such bodies, and the cases in which they have powers of decision, shall be determined by the Council by a two-thirds majority of all Member States.
- c.* When a subordinate body examines a question relating exclusively to one of the optional programmes referred to in Article V, 1 *b*, non-participating States shall have no vote unless all participating States decide otherwise.

### *Article XII*

#### DIRECTOR GENERAL AND STAFF

1. *a.* The Council shall, by a two-thirds majority of all Member States, appoint a Director General for a defined period and may, by the same majority, terminate his appointment.



**Article XIII**  
**FINANCIAL CONTRIBUTIONS**

1. Each Member State shall contribute to the costs of the activities and programme referred to in Article V, 1 *a* and, in accordance with Annex II, to the common costs of the Agency, in accordance with a scale adopted by the Council, by a two-thirds majority of all Member States, either every three years at the time of the review referred to in Article XI, 5 *a (iii)*, or whenever the Council, by a unanimous vote of all Member States, decides to establish a new scale. The scale of contributions shall be based on the average national income of each Member State for the three latest years for which statistics are available. Nevertheless,
  - a.* no Member State shall be required to pay contributions in excess of twenty-five percent of the total amount of contributions assessed by the Council to meet these costs;
  - b.* the Council may, by a two-thirds majority of all Member States, decide in the light of any special circumstances of a Member State to reduce its contribution for a limited period. In particular, when the annual per capita income of a Member State is less than an amount to be decided by the Council by the same majority, this shall be considered as a special circumstance within the meaning of this provision.
2. Each Member State shall contribute to the costs of each optional programme covered by Article V, 1 *b*, unless it has formally declared itself not interested in participating therein and is therefore not a participant. Unless all participating States decide otherwise, the scale of contributions to a given programme shall be based on the average national income of each participating State for the three latest years for which statistics are available. This scale shall be revised either every three years or whenever the Council decides to establish a new scale in accordance with paragraph 1. However, no participating State shall, by the operation of this scale, be required to pay contributions in excess of twenty-five percent of the total amount of contributions to the programme concerned. Nevertheless, the percentage contribution to be made by each participating State shall be equivalent to at least twenty-five percent of its percentage contribution established under the provisions of paragraph 1, unless all the participating States decide otherwise when adopting the programme or during the execution of the programme.
3. The statistical systems to be used for establishing the scales of contribution referred to in paragraphs 1 and 2 shall be the same, and shall be determined in the Financial Regulations.

4. *a.* Any State that was not a party to the Convention for the establishment of a European Space Research Organisation or to the Convention for the establishment of a European Organisation for the Development and Construction of Space Vehicle Launchers and which becomes a party to this Convention shall make, in addition to its contributions, a special payment related to the current value of the assets of the Agency. The amount of this special payment shall be fixed by the Council by a two-thirds majority of all Member States.
- b.* Payments made in accordance with the provisions of sub-paragraph *a* shall be used to reduce the contributions of the other Member States unless the Council decides otherwise by a two-thirds majority of all Member States.
5. Contributions due under this Article shall be paid in accordance with Annex II.
6. Subject to any directions given by the Council, the Director General may accept gifts or legacies to the Agency provided that they are not subject to any conditions inconsistent with the purpose of the Agency.

#### *Article XIV*

#### COOPERATION

1. The Agency may, upon decisions of the Council taken by unanimous votes of all Member States, cooperate with other international organisations and institutions and with Governments, organisations and institutions of non-member States, and conclude agreements with them to this effect.
2. Such cooperation may take the form of participation by non-member States or international organisations in one or more of the programmes under Article V, 1 *a* (ii) and V, 1 *b*. Subject to the decisions to be taken under paragraph 1, the detailed arrangements for such cooperation shall be defined in each case by the Council by a two-thirds majority of the States participating in the programme in question. These arrangements may provide that a non-member State shall have a vote in the Council when the latter examines matters pertaining exclusively to the programme in which that State participates.
3. Such cooperation may also take the form of according associate membership to non-member States which undertake to contribute at least to the studies of future projects under Article V, 1 *a* (i). The detailed arrangements for each such associate membership shall be defined by the Council by a two-thirds majority of all Member States.

#### *Article XV*

#### LEGAL STATUS, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Agency shall have legal personality.

2. The Agency, its staff members and experts, and the representatives of its Member States, shall enjoy the legal capacity, privileges and immunities provided for in Annex I.
3. Agreements concerning the Headquarters of the Agency and the establishments set up in accordance with Article VI shall be concluded between the Agency and the Member States on whose territories the Headquarters and establishments are situated.

#### *Article XVI*

#### AMENDMENTS

1. The Council may recommend to Member States amendments to this Convention and to Annex I thereto. Any Member State that wishes to propose an amendment shall notify the Director General thereof. The Director General shall inform the Member States of any amendment so notified at least three months before it is discussed by the Council.
2. Any amendment recommended by the Council shall enter into force thirty days after the Government of France has received notification of acceptance from all Member States. The Government of France shall notify all Member States of the date of entry into force of any such amendment.
3. The Council may, by a unanimous vote of all Member States, amend any of the other Annexes to this Convention, provided that such amendments do not conflict with the Convention. Any such amendment shall enter into force on a date to be decided by the Council by a unanimous vote of all Member States. The Director General shall inform all Member States of any such amendment and of the date on which it will enter into force.

#### *Article XVII*

#### DISPUTES

1. Any dispute between two or more Member States, or between any of them and the Agency, concerning the interpretation or application of this Convention or its Annexes, and likewise any dispute referred to in Article XXVI of Annex I, which is not settled by or through the Council, shall, at the request of any party to the dispute, be submitted to arbitration.
2. Unless the parties to the dispute decide otherwise, the arbitration procedure shall be in accordance with this Article and with additional rules to be adopted by the Council by a two-thirds majority of all Member States.

3. The Arbitration Tribunal shall consist of three members. Each party to the dispute shall nominate one arbitrator; the first two arbitrators shall nominate the third arbitrator, who shall be the chairman of the Arbitration Tribunal. The additional rules referred to in paragraph 2 shall determine the procedure to be followed if the nominations have not taken place within a specified time.
4. Member States or the Agency, not being parties to the dispute, may intervene in the proceedings with the consent of the Arbitration Tribunal if it considers that they have a substantial interest in the decision of the case.
5. The Arbitration Tribunal shall determine its seat and establish its own rules of procedure.
6. The award of the Arbitration Tribunal shall be made by a majority of its members, who may not abstain from voting. This award shall be final and binding on all parties to the dispute and no appeal shall lie against it. The parties shall comply with the award without delay. In the event of a dispute as to its meaning or scope, the Arbitration Tribunal shall interpret it at the request of any party to the dispute.

#### *Article XVIII*

#### NON-FULFILMENT OF OBLIGATIONS

Any Member State which fails to fulfil its obligations under this Convention shall cease to be a member of the Agency on a decision of the Council taken by a two-thirds majority of all Member States. The provisions of Article XXIV shall apply in such a case.

#### *Article XIX*

#### CONTINUITY OF RIGHTS AND OBLIGATIONS

On the date when this Convention enters into force, the Agency shall take over all rights and obligations of the European Space Research Organisation and of the European Organisation for the Development and Construction of Space Vehicle Launchers.

#### *Article XX*

#### SIGNATURE AND RATIFICATION

1. This Convention shall be open until 31 December 1975 for signature by the States which are members of the European Space Conference. The Annexes to this Convention shall form an integral part thereof.
2. This Convention shall be subject to ratification or acceptance. Instruments of ratification or acceptance shall be deposited with the Government of France.

3. After the entry into force of the Convention and pending the deposit of its instrument of ratification or acceptance, a signatory State may take part in the meetings of the Agency, without the right to vote.

#### *Article XXI*

#### ENTRY INTO FORCE

1. This Convention shall enter into force when the following States, being members of the European Space Research Organisation or the European Organisation for the Development and Construction of Space Vehicle Launchers, have signed it and have deposited with the Government of France their instruments of ratification or acceptance: the Kingdom of Belgium, the Kingdom of Denmark, the French Republic, the Federal Republic of Germany, the Italian Republic, the Kingdom of the Netherlands, Spain, the Kingdom of Sweden, the Swiss Confederation and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland. For any State ratifying, accepting or acceding to this Convention after its entry into force, the Convention shall become effective on the date of deposit by such State of its instrument of ratification, acceptance or accession.
2. The Convention for the establishment of a European Space Research Organisation and the Convention for the establishment of a European Organisation for the Development and Construction of Space Vehicle Launchers shall terminate on the date of the entry into force of this Convention.

#### *Article XXII*

#### ACCESSION

1. After the entry into force of this Convention, any State may accede thereto following a decision of the Council taken by a unanimous vote of all Member States.
2. A State that wishes to accede to this Convention shall notify the Director General, who shall inform the Member States of this request at least three months before it is submitted to the Council for decision.
3. Instruments of accession shall be deposited with the Government of France.

#### *Article XXIII*

#### NOTIFICATIONS

The Government of France shall notify all signatory and acceding States of:

- a. the date of deposit of each instrument of ratification, acceptance or accession;
- b. the date of entry into force of this Convention and of amendments covered by Article XVI, 2;
- c. the denunciation of the Convention by a Member State.

*Article XXIV*

## DENUNCIATION

1. After this Convention has been in force for six years, any Member State may denounce it by notifying the Government of France, which shall notify the other Member States and the Director General. The denunciation shall take effect at the end of the financial year following that during which it was notified to the Government of France. After the denunciation has taken effect, the State concerned shall remain bound to honour its due share of the payment appropriations corresponding to approved contract authority used both under the budgets to which it was contributing for the year in which the denunciation was notified to the Government of France, and under previous budgets.
2. A Member State denouncing the Convention shall indemnify the Agency for any loss of property on its territory, unless a special agreement can be concluded with the Agency for the continued use of this property by the Agency or the continuation of certain activities of the Agency on the territory of the said State. Any such special agreement shall determine in particular to what extent and on what conditions the provisions of this Convention shall continue to apply, after the denunciation has taken effect, to the continued use of this property and the continuation of these activities.
3. A Member State denouncing the Convention, and the Agency, shall jointly determine any additional obligations to be borne by the said State.
4. The State concerned shall retain the rights it has acquired up to the date on which the denunciation takes effect.

*Article XXV*

## DISSOLUTION

1. The Agency shall be dissolved if the number of Member States becomes less than five. It may be dissolved at any time by agreement between the Member States.
2. In the event of dissolution the Council shall appoint a liquidation authority, which will negotiate with the States on whose territories the Headquarters and establishments of the Agency are situated at the time. The legal personality of the Agency shall subsist for the purposes of the liquidation.
3. Any surplus shall be distributed among those States that are members of the Agency at the time of the dissolution, in proportion to the contributions actually made by them from the dates of their becoming parties to this Convention. In the event of a deficit, this shall be met by the same States in proportion to their contributions as assessed for the financial year then current.

*Article XXVI*

## REGISTRATION

Upon the entry into force of this Convention, the Government of France shall register it with the Secretariat of the United Nations in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

**ANNEX I****PRIVILEGES AND IMMUNITIES***Article I*

The Agency shall have legal personality. It shall in particular have the capacity to contract, to acquire and dispose of movable and immovable property, and to be a party to legal proceedings.

*Article II*

Without prejudice to Articles XXII and XXIII, the buildings and premises of the Agency shall be inviolable.

*Article III*

The archives of the Agency shall be inviolable.

*Article IV*

1. The Agency shall have immunity from jurisdiction and execution, except:
  - a. to the extent that it shall, by decision of the Council, have expressly waived such immunity in a particular case; the Council has the duty to waive this immunity in all cases where reliance upon it would impede the course of justice and it can be waived without prejudicing the interests of the Agency;
  - b. in respect of a civil action by a third party for damage arising from an accident caused by a motor vehicle belonging to, or operated on behalf of, the Agency, or in respect of a motor traffic offence involving such a vehicle;
  - c. in respect of an enforcement of an arbitration award made under either Article XXV or Article XXVI;
  - d. in the event of the attachment, pursuant to a decision by the judicial authorities, of the salaries and emoluments owed by the Agency to a staff member.
2. The Agency's property and assets, wherever situated, shall be immune from any form of requisition, confiscation, expropriation and sequestration. They shall also be immune from any form of administrative or provisional judicial constraint, except insofar as may be temporarily necessary in connection with the prevention and investigation of accidents involving motor vehicles belonging to, or operated on behalf of, the Agency.

*Article V*

1. Within the scope of its official activities, the Agency, its property and income shall be exempt from direct taxes.
2. When purchases or services of substantial value and strictly necessary for the exercise of the official activities of the Agency are made or used by or on behalf of the Agency, and when the price of such purchases or services includes taxes or duties, appropriate measures shall, whenever possible, be taken by the Member States to grant exemption from such taxes or duties or to provide for their reimbursement.

*Article VI*

Goods imported or exported by the Agency or on its behalf, and strictly necessary for the exercise of its official activities, shall be exempt from all import and export duties and taxes and from all import or export prohibitions and restrictions.

*Article VII*

1. For the purpose of Articles V and VI, the official activities of the Agency shall include its administrative activities, including its operations in connection with the social security scheme, and activities undertaken in the field of space research and technology and their space applications in pursuance of the purpose of the Agency as defined in the Convention.
2. The extent to which other applications of such research and technology and activities carried out under Articles V, 2 and IX of the Convention may be considered part of the Agency's official activities shall be decided in each case by the Council after consultation with the competent authorities of the Member States concerned.
3. The provisions of Articles V and VI shall not apply to taxes and duties that are no more than charges for public utility services.

*Article VIII*

No exemption shall be granted under Articles V or VI in respect of goods purchased or imported, or services provided, for the personal benefit of the staff members of the Agency.

*Article IX*

1. Goods acquired under Article V or imported under Article VI shall not be sold or given away except in accordance with conditions laid down by the Member States which have granted exemptions.

2. The transfer of goods and services between the Headquarters and the establishments of the Agency, and between its various establishments, or, for the purpose of implementing a programme of the Agency, between them and a national institution of a Member State, shall be free of charges or restrictions of any kind; if necessary, the Member States shall take all appropriate measures to grant exemption from or reimbursement of such charges or to lift such restrictions.

*Article X*

The circulation of publications and other information material sent by or to the Agency shall not be restricted in any way.

*Article XI*

The Agency may receive and hold any kind of funds, currency, cash or securities; it may dispose of them freely for any purpose provided for in the Convention and hold accounts in any currency to the extent required to meet its obligations.

*Article XII*

1. For its official communications and the transfer of all its documents, the Agency shall enjoy treatment not less favourable than that accorded by each Member State to other international organisations.
2. No censorship shall be applied to official communications of the Agency by whatever means of communication.

*Article XIII*

Member States shall take all appropriate measures to facilitate the entry into, stay in, or departure from their territories of staff members of the Agency.

*Article XIV*

1. Representatives of Member States shall, while exercising their functions and in the course of their journeys to and from the place of meeting, enjoy the following privileges and immunities:
  - a. immunity from arrest and detention, and from seizure of their personal luggage;
  - b. immunity from jurisdiction, even after the termination of their mission, in respect of acts, including words spoken and written, done by them in the exercise of their functions; this immunity shall not apply, however, in the case of a motor traffic offence committed by a representative of a Member State, nor in the case of damage caused by a motor vehicle belonging to or driven by him;

- c. inviolability for all their official papers and documents;
  - d. the right to use codes and to receive documents or correspondence by special courier or sealed bag;
  - e. exemption for themselves and their spouses from all measures restricting entry and from aliens' registration formalities;
  - f. the same facilities in the matter of currency and exchange control as are accorded to the representatives of foreign governments on temporary official missions;
  - g. the same customs facilities as regards their personal luggage as are accorded to diplomatic agents.
2. Privileges and immunities are accorded to representatives of Member States, not for their personal advantage, but in order to ensure complete independence in the exercise of their functions in connection with the Agency. Consequently, a Member State has the duty to waive the immunity of a representative wherever retaining it would impede the course of justice and it can be waived without prejudicing the purposes for which it was accorded.

#### *Article XV*

In addition to the privileges and immunities provided for in Article XVI, the Director General of the Agency and, when the office is vacant, the person appointed to act in his place, shall enjoy the privileges and immunities to which diplomatic agents of comparable rank are entitled.

#### *Article XVI*

The staff members of the Agency:

- a. shall have, even after they have left the service of the Agency, immunity from jurisdiction in respect of acts, including words written and spoken, done by them in the exercise of their functions; this immunity shall not apply, however, in the case of a motor traffic offence committed by a staff member of the Agency, nor in the case of damage caused by a motor vehicle belonging to or driven by him;
- b. shall be exempt from all obligations in respect of military service;
- c. shall enjoy inviolability for all their official papers and documents;
- d. shall enjoy the same facilities as regards exemption from all measures restricting immigration and governing aliens' registration as are normally accorded to staff members of international organisations, and members of their families forming part of their households shall enjoy the same facilities;
- e. shall enjoy the same privileges in respect of exchange regulations as are normally accorded to staff members of international organisations;

- f.* shall, in time of international crisis, enjoy the same facilities as to repatriation as diplomatic agents, and the members of their families forming part of their households shall enjoy the same facilities;
- g.* shall have the right to import duty-free their furniture and personal effects at the time of first taking up their post in the Member State concerned, and the right on the termination of their functions in that Member State to export free of duty their furniture and personal effects, subject, in both cases, to the conditions considered necessary by the Member State on whose territory the right is exercised.

#### *Article XVII*

Experts other than the staff members referred to in Article XVI, in the exercise of their functions in connection with the Agency or in carrying out missions for the Agency, shall enjoy the following privileges and immunities, to the extent that these are necessary for the exercise of their functions, including during journeys made in the exercise of their functions and in the course of such missions:

- a.* immunity from jurisdiction in respect of acts, including words written and spoken, done by them in the exercise of their functions, except in the case of a motor traffic offence committed by an expert, or in the case of damage caused by a motor vehicle belonging to or driven by him; experts shall continue to enjoy this immunity after they have ceased to be employed by the Agency;
- b.* inviolability for all their official papers and documents;
- c.* the same facilities as regards monetary and exchange regulations and as regards their personal luggage as are accorded to the officials of foreign governments on temporary official missions.

#### *Article XVIII*

- 1. Subject to the conditions and following the procedure laid down by the Council, the Director General and the staff members of the Agency shall be subject to a tax, for the benefit of the Agency, on salaries and emoluments paid by the Agency. Such salaries and emoluments shall be exempt from national income tax; but the Member States shall retain the right to take these salaries and emoluments into account for the purpose of assessing the amount of taxation to be applied to income from other sources.
- 2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to annuities and pensions paid by the Agency to its former Directors General and staff members.

*Article XIX*

Articles XVI and XVIII shall apply to all categories of staff members to which the Staff Regulations of the Agency apply. The Council shall decide the categories of experts to which Article XVII shall apply. The names, titles and addresses of the staff members and experts referred to in the present Article shall be communicated from time to time to the Member States.

*Article XX*

In the event that it establishes its own social security scheme, the Agency, its Director General and staff members shall be exempt from all compulsory contributions to national social security bodies, subject to agreements concluded with the Member States in accordance with Article XXVIII.

*Article XXI*

1. The privileges and immunities provided for in this Annex are not granted to the Director General, staff members and experts of the Agency for their personal advantage. They are provided solely to ensure, in all circumstances, the unimpeded functioning of the Agency and the complete independence of the persons to whom they are accorded.
2. The Director General has the duty to waive any relevant immunity in all cases wherever retaining it would impede the course of justice and it can be waived without prejudicing the interests of the Agency. In the case of the Director General, the Council is competent to waive such immunity.

*Article XXII*

1. The Agency shall cooperate at all times with the competent authorities of Member States in order to facilitate the proper administration of justice, to ensure the observance of police regulations and regulations concerning the handling of explosives and inflammable material, public health, labour inspection or other similar national legislation, and to prevent any abuse of the privileges, immunities and facilities provided for in this Annex.
2. The procedure for the cooperation referred to in paragraph 1 may be laid down in the complementary agreements referred to in Article XXVIII.

*Article XXIII*

Each Member State shall retain the right to take all precautionary measures in the interests of its security.

*Article XXIV'*

No Member State shall be obliged to accord the privileges and immunities referred to in Articles XIV, XV, XVI *b, e* and *g* and XVII *c*, to its own nationals or persons who, at the moment of taking up their duties in that Member State, are permanent residents thereof.

*Article XXI'*

1. When concluding written contracts, other than those concluded in accordance with the Staff Regulations, the Agency shall provide for arbitration. The arbitration clause or the special arbitration agreement concluded to this end shall specify the law applicable and the country where the arbitrators sit. The arbitration procedure shall be that of that country.
2. The enforcement of the arbitration award shall be governed by the rules in force in the State on whose territory the award is to be executed.

*Article XXVI*

Any Member State may submit to the international Arbitration Tribunal referred to in Article XVII of the Convention any dispute:

- a.* arising out of damage caused by the Agency;
- b.* involving any other non-contractual responsibility of the Agency;
- c.* involving the Director General, a staff member or an expert of the Agency and in which the person concerned can claim immunity from jurisdiction under Articles XV, XVI *a* or XVII *a*, if this immunity is not waived in accordance with Article XXI. In such disputes where the claim for immunity from jurisdiction arises under Articles XVI *a* or XVII *a*, the responsibility of the Agency shall in such arbitration be substituted for that of the persons referred to in those Articles.

*Article XXVII*

The Agency shall make suitable provision for the satisfactory settlement of disputes arising between the Agency and the Director General, staff members or experts in respect of their conditions of service.

*Article XXVIII*

The Agency may, on a decision of the Council, conclude with one or more Member States complementary agreements to give effect to the provisions of this Annex as regards such State or States, and other arrangements to ensure the efficient functioning of the Agency and the safeguarding of its interests.

## ANNEX II

### FINANCIAL PROVISIONS

#### *Article I - General principles*

The financial management of the Agency shall serve the purposes set out in Article II of the Convention and support the implementation of the long-term European space policy approved by the Council. The Agency shall apply internationally recognised accounting standards and follow the principles of sound financial management, economy and efficiency in the planning and management of resources, transparency, accountability and control of the use of public funds, affordability and equity in the mobilisation of Member States resources. The financial system reflects the multiyear character of the Agency's activities and programmes. It shall be subject to efficient internal control and independent audit.

Financial planning, budgeting and accounting including Member States' contributions shall be expressed in euro, the currency for reporting and transactions.

The financial year of the Agency shall run from the first of January to the thirty-first of December following.

#### *Article II - Planning*

1. The Director General shall establish such planning tools as deemed useful to allow the optimization of the use of the Agency's resources, to ensure the continuous consolidation of programme implementation and the preparation of corresponding funding by Member States. Such plans include but are not limited to:
  - a long term plan covering ten years, including all approved and foreseen programmes and activities, together with the estimated financial contributions and expenditures;
  - annual and multiyear cost plans, established on the basis of the obligations of the Member States for the approved activities and programmes and on the agreements entered into with other funding entities; such plans will cover the common costs foreseen in Article I. 3 and XIII. 1 of the Convention.
2. The above plans shall be revised and submitted to the Council or the subordinated bodies delegated by it, at least once a year in due time for the approval of the budgets or whenever necessary, in accordance with the Financial Regulations.

### *Article III - Funding*

1. The Agency's annual budgets provide Member States and other funding entities with the annual instrument by which to progressively meet their multi-annual obligations while ensuring the continuous execution of the Agency's approved programmes and activities. They shall be the binding basis for the call-up of contributions by Members States.
2. All costs (including capital costs for the use of common infrastructure) related to activities and programmes outside the scope of Article V. 1 of the Convention, such as those foreseen in Article V. 2 and IX of the Convention, shall be borne by the requesting party, unless otherwise decided by Council.
3. The Director General shall establish appropriate accounting and reporting for Member States and other funding entities, to ensure the transparency and traceability of their respective funding status in the relevant activities and programmes.

### *Article IV - Budgets*

1. The Director General shall, on the basis of the plans mentioned in Article II. 2 above, prepare and submit to the Council the following draft budgets, containing the funding requests for the following year:
  - a. a draft general budget for the mandatory activities referred to in Article V, 1 a of the Convention;
  - b. draft budgets associated to the general budget, if created, as foreseen in the Financial Regulations;
  - c. draft budgets for the optional programmes referred to in Article V, 1 b of the Convention.
2. The draft budgets for a given year shall be submitted to Council for approval before the end of the previous financial year. The modalities for budget revisions and any interim measures required in the event of non-approval of budgets prior to the start of the financial year shall be provided for in the Financial Regulations.
3. Other budgets shall be presented to Council for programmes and activities funded by other entities.

*Article V - Treasury*

The Agency's cash resources from Member States shall be managed by the Director General as a general treasury. Interest earned shall be credited to each Member State in accordance with rules established in the Financial Regulations.

*Article VI - Accounting*

1. The Agency's financial and cost accounting system constitutes the main financial record of the Agency's activities and operations. It supports the efficient management and control of the Agency's resources through the accurate and timely recording of financial transactions and the identification and measurement of costs.
2. The Agency's financial accounting system shall follow generally accepted accounting principles and apply international public sector accounting standards for the publication of its annual financial statements.
3. The Director General will ensure that the accounts provide a reliable and complete record of the Agency's annual financial performance and a faithful reflection of its financial position at the end of each financial year.
4. By 31 October of each year, the Director General shall submit to Council for approval and discharge for his management, the audited annual financial statements of the previous year.

*Article VII - Contributions*

1. The funding for the activities and programmes foreseen in Article V of the Convention shall be met by Member States contributions assessed in accordance with Article XIII of the Convention.
2. When a State accedes to the Convention in accordance with Article XXII thereof, the contributions of the other Member States shall be reassessed. A new scale, which shall take effect on a date to be decided by the Council, shall be established on the basis of the national income statistics for the years used in calculating the existing scale.
3. The arrangements by which contributions are to be made, which shall ensure the proper funding of the Agency, shall be determined in the Financial Regulations.
4. The Director General shall notify Member States of the amount of their contributions and of the dates on which payments shall be made.

*Article VIII - Internal control*

The Director General shall implement an overall system of internal control with the purpose of monitoring performance and the achievement of objectives, assessing the economy, efficiency and effectiveness of operations and verifying their regularity and compliance with applicable rules and regulations.

*Article IX - External control*

1. The Agency's accounts, its financial statements and financial management, shall be examined by an independent Audit Commission. The Council shall designate, by a two-thirds majority of all Member States, the Member States which, in rotation on an equitable basis, shall be invited to nominate auditors preferably from among their experienced audit officials, to serve on this Commission. One member of the Audit Commission shall serve as Chairman during the penultimate year of his mandate.
2. The purpose of the audit, shall be to verify and to certify that the annual financial statements are in accordance with the books and records of the Agency, and that they are lawful and correct. Following the end of each financial year, the Commission shall draw up a report, which shall be adopted by the majority of its members and thereupon transmitted to the Council. The Commission shall also report on the economic management of the Agency's financial resources.
3. The Audit Commission shall discharge such other functions as are set out in the Financial Regulations and shall have access at any time to all books of account and records deemed necessary for the performance of the audit. Access to classified information shall be subject to the applicable rules and regulations.

*Article X - Financial Regulations*

The detailed rules for the implementation of this Annex II and of the other relevant provisions of the Convention shall be provided for in the Financial Regulations, as approved by Council.

**ANNEX III****OPTIONAL PROGRAMMES COVERED BY ARTICLE V, 1 b OF  
THE CONVENTION***Article I*

1. If a proposal for the carrying out of an optional programme covered by Article V, 1 b of the Convention is made, the Chairman of the Council shall communicate it to all Member States for examination.
2. Once the Council has, in accordance with Article XI, 5 c (i) of the Convention, accepted the carrying out of an optional programme within the framework of the Agency, any Member State that does not intend to take part in the programme shall, within three months, formally declare that it is not interested in participating therein; the participating States shall draw up a Declaration which, subject to Article III, 1, shall set out their undertaking in respect of:
  - a. the phases of the programme;
  - b. the conditions under which it is to be carried out, including the timing, the indicative financial envelope and sub-envelopes relating to phases of the programme, and any other provisions for its management and execution;
  - c. the scale of contributions determined in accordance with Article XIII, 2 of the Convention;
  - d. the duration and amount of the first binding financial commitment.
3. The Declaration shall be transmitted to the Council for information, together with draft implementing rules submitted to it for approval.
4. If a participating State is unable to accept the provisions set out in the Declaration and implementing rules within the time limit laid down in the Declaration, it shall cease to be a participating State. Other Member States may subsequently become participating States by accepting these provisions in accordance with conditions to be determined with the participating States.

*Article II*

1. The programme shall be executed in accordance with the provisions of the Convention and, unless otherwise stipulated in this Annex or in the implementing rules, with the rules and procedures in force in the Agency. Decisions of the Council shall be taken in accordance with this Annex and the implementing rules. Failing any specific provisions in this Annex or in the implementing rules, the voting rules laid down in the Convention or the rules of procedure of the Council shall apply.

2. Decisions on the start of a new phase shall be taken by a two-thirds majority of all participating States, provided that this majority represents at least two-thirds of the contributions to the programme. If the decision to start a new phase cannot be taken, the participating States that wish, nevertheless, to continue with the programme shall consult among themselves and determine arrangements for such continuation. They shall report accordingly to the Council, which shall take any measures that may be required.

### *Article III*

1. If the programme includes a project definition phase, the participating States shall, at the end of the phase, reassess the cost of the programme. If the reassessment shows that there is a cost overrun greater than 20% of the indicative financial envelope referred to in Article I, any participating State may withdraw from the programme. The participating States that wish, nevertheless, to continue with the programme shall consult among themselves and determine the arrangements for such continuation. They shall report accordingly to the Council, which shall take any measures that may be required.
2. During each phase, as defined in the Declaration, the Council shall, by a two-thirds majority of all participating States, adopt annual budgets within the relevant financial envelope or sub-envelopes.
3. The Council shall lay down a procedure enabling the financial envelope or sub-envelopes to be revised in the event of price-level variations.
4. When the financial envelope or a financial sub-envelope has to be revised for reasons other than those referred to in paragraphs 1 and 3, the participating States shall apply the following procedure:
  - a. No participating State shall be entitled to withdraw from the programme unless the cumulative cost overrun is greater than 20% of the initial financial envelope, or of the revised envelope defined in accordance with the procedure laid down in paragraph 1.
  - b. If the cumulative cost overrun is greater than 20% of the relevant financial envelope, any participating State may withdraw from the programme. Those States that wish, nevertheless, to continue with the programme shall consult among themselves, determine the arrangements for such continuation and report accordingly to the Council, which shall take any measures that may be required.

### *Article IV'*

The Agency, acting on behalf of the participating States, shall be the owner of the satellites, space systems and other items produced under the programme as well as of the facilities and equipment acquired for its execution. Any transfer of ownership shall be decided on by the Council.

*Article V*

1. Denunciation of the Convention by a Member State shall entail the withdrawal of that Member State from all the programmes in which it participates. Article XXIV of the Convention shall apply to the rights and obligations arising out of these programmes.
2. Discontinuations under Article II, 2 and withdrawals under Article III, 1 and III, 4 *b* shall take effect on the date on which the Council receives the information referred to in those articles.
3. A participating State that decides not to continue with a programme under Article II, 2, or withdraws from a programme under Article III, 1 and III, 4 *b*, shall retain the rights acquired by the participating States up to the effective date of its withdrawal. Thereafter, no further right or obligation shall arise from the remaining part of the programme in which it no longer participates. It shall remain bound to finance its share of the payment appropriations corresponding to contract authority approved under the budget for the current or previous financial years and relating to the programme phase whose execution is in progress. However, the participating States may unanimously agree, in the Declaration, that a State which decides not to continue with, or withdraws from, a programme shall be bound to finance its total share of the initial envelope or the sub-envelopes of the programme.

*Article VI*

1. The participating States may decide to discontinue a programme by a two-thirds majority of all participating States representing at least two-thirds of the contributions to the programme.
2. The Agency shall notify the participating States of the completion of the programme in accordance with the implementing rules; these implementing rules shall cease to be in force upon receipt of such notification.

## ANNEX IV

### INTERNATIONALISATION OF NATIONAL PROGRAMMES

#### *Article I*

The principal objective of the internationalisation of national programmes shall be that each Member State shall make available for participation by other Member States, within the framework of the Agency, any new civil space project which it intends to undertake, either alone or in collaboration with another Member State. With this end in view:

- a.* each Member State shall notify to the Director General of the Agency any such project before the beginning of its phase B (project definition phase);
- b.* the timing and content of proposals for participation in a project should make it possible for other Member States to undertake a significant share of the work involved; an early indication shall be given to the Agency of any reasons which make this impracticable and of any conditions which the initiating Member State may wish to place on the allocation of work to other Member States;
- c.* the initiating Member State shall explain the arrangements it proposes for the technical management of the project and indicate the reasons for them;
- d.* the initiating Member State shall use its best endeavours to accommodate all reasonable responses, subject to agreement being reached, within the time scale demanded by project decisions, on the level of the cost and the way in which the cost and work are shared; it shall subsequently submit a formal proposal under Annex III where the project is to be executed in accordance with the terms of that Annex;
- e.* the execution of a project within the framework of the Agency shall not be excluded merely because that project has failed to attract the participation of other Member States to the extent originally proposed by the initiating Member State.

#### *Article II*

Member States shall use their best endeavours to ensure that the bilateral and multilateral space projects which they undertake with non-member States do not prejudice the scientific, economic or industrial objectives of the Agency. In particular, they shall:

- a.* inform the Agency of such projects, in so far as they judge that this would not prejudice the projects;
- b.* discuss with the other Member States projects so communicated, with the object of establishing the scope for wider participation. If wider participation proves possible, the procedures laid down in Article I, *b* to *e* shall apply.

**ANNEX V****INDUSTRIAL POLICY***Article I*

1. In implementing the industrial policy referred to in Article VII of the Convention, the Director General shall act in conformity with the provisions of this Annex and with the directives of the Council.
2. The Council shall keep under review the industrial potential and industrial structure in relation to the Agency's activities, and in particular:
  - a. the general structure of industry, and industrial groupings;
  - b. the degree of specialisation desirable in industry and methods of achieving it;
  - c. the coordination of relevant national industrial policies;
  - d. interaction with any relevant industrial policies of other international bodies;
  - e. the relationship between industrial production capacity and potential markets;
  - f. the organisation of contacts with industry, in order to be able to monitor and, where appropriate, adapt the Agency's industrial policy.

*Article II*

1. In the placing of all contracts, the Agency shall give preference to industry and organisations of the Member States. However, within each optional programme covered by Article V, 1 *b* of the Convention, particular preference shall be given to industry and organisations in the participating States.
2. The Council shall determine whether and to what extent the Agency may derogate from the above preference clause.
3. The question whether an enterprise should be considered to belong to one of the Member States shall be settled in the light of the following criteria: location of the enterprise's registered office, decision-making centres and research centres, and territory on which the work is to be carried out. In doubtful cases the Council shall decide whether an enterprise shall be considered to belong to one of the Member States, or not.

*Article III*

1. The Director General shall, at an early stage in the contract action and before invitations to tender are sent out, submit for the approval of the Council his proposal on the procurement policy to be followed, for any contract which either:



- b.* under Article V, 1 *b* of the present Convention provided that all original participating States unanimously so agree.
2. For the purpose of calculating return coefficients, weighting factors shall be applied to the value of contracts on the basis of their technological interest. These weighting factors shall be defined by the Council. Within a single contract having a significant value, more than one weighting factor may be applied.
  3. Ideally the distribution of contracts placed by the Agency should result in all countries having an overall return coefficient of 1.
  4. The return coefficients shall be computed quarterly and shown cumulatively for the purpose of the formal reviews referred to in paragraph 5.
  5. Formal reviews of the geographical distribution of contracts shall take place every five years, with an interim review before the end of the third year.
  6. The distribution of contracts between formal reviews of the situation should be such that, at the time of each formal review, the cumulative overall return coefficient of each Member State does not substantially deviate from the ideal value. At the time of each formal review, the Council may revise the lower limit for the cumulative return coefficient for the subsequent period, provided that it shall never be lower than 0.8.
  7. Separate assessments shall be made, and reported to the Council, of the return coefficients for various categories of contract to be defined by it, in particular advanced research and development contracts and contracts for project-related technology. The Director General shall discuss these assessments with the Council, at regular intervals to be specified, and in particular at the interim review, with the aim of identifying the action needed to redress any imbalances.

#### *Article V'*

If, between two formal reviews, a trend is identified indicating that the overall return coefficient of any Member State is likely to be below the lower limit defined according to Article IV, 6, the Director General shall submit to the Council proposals in which the need to remedy the situation takes precedence over the Agency's rules governing the placing of contracts.

#### *Article VI'*

Any decision taken on industrial policy grounds which has the effect of excluding a particular firm or organisation of a Member State from competing for the Agency's contracts in a particular field shall require the agreement of that Member State.

\* \* \*

**IN WITNESS WHEREOF, the undersigned plenipotentiaries, having been duly authorised thereto, have signed this Convention.**

**DONE at Paris, on 30 May 1975, in the German, English, Spanish, French, Italian, Dutch and Swedish languages, all these texts being equally authentic, in a single original, which shall be deposited in the archives of the Government of France, which shall transmit certified copies to all signatory and acceding States.**

**Texts of this Convention drawn up in other official languages of the Member States of the Agency shall be authenticated by a unanimous decision of all Member States. Such texts shall be deposited in the archives of the Government of France, which shall transmit certified copies to all signatory and acceding States.**

Po zaznajomieniu się z powyższą umową i konwencją, w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:

- zostały one uznane za słuszne zarówno w całości, jak i każde z postanowień w nich zawartych,
- umowa jest przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona,
- Rzeczpospolita Polska postanawia przystąpić do konwencji,
- postanowienia umowy i konwencji będą niezmiennie zachowywane.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie dnia 16 listopada 2012 r.

Prezes Rady Ministrów: *D. Tusk*

L.S.

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej: *B. Komorowski*